

Санкт-Петербургский государственный университет

*ЛОБЯН Алина Саркисовна*

Выпускная квалификационная работа

***Образ героини корейской традиционной  
повести о Чхунхян в экранизациях XX века***

Уровень образования: Бакалавриат

Направление: 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа: СВ.5184. «Корейская филология»

Научный руководитель:

доцент Кафедры корееведения, канд. филол. наук

Цой Инна Валериановна

Рецензент:

доцент Кафедры китайской филологии, канд. филол. наук

Митькина Евгения Иосифовна

Санкт-Петербург

2024

# Оглавление

Введение.....	3
<b>Глава 1. «Повесть о Чхунхян» как репрезентативное произведение корейской традиционной литературы.....</b>	<b>7</b>
1.1. Традиционная корейская повесть.....	8
1.2. Повесть о Чхунхян.....	14
1.3. Трансформация образа главной героини повести о Чхунхян.....	21
1.4. Традиционное и новое в образе Чхунхян.....	26
<b>Глава 2. Теория киноанализа.....</b>	<b>36</b>
2.1. Понятия «экранизация» и «киноадаптация».....	37
2.2. Системный киноанализ.....	41
<b>Глава 3. Повесть о Чхунхян как мотив для экранизаций.....</b>	<b>48</b>
3.1. Экранизации повести о Чхунхян.....	49
3.2. Изображение Чхунхян на большом экране.....	56
3.3. Сравнительный анализ экранизаций.....	59
Заключение.....	71
Список использованной литературы.....	73
Приложение 1. Постеры фильмов и актрисы, сыгравшие Чхунхян.....	81
Приложение 2. Фрагменты из оригинального текста и их перевод.....	84
Приложение 3. Фото рукописного текста.....	88

## Введение

Представленная работа посвящена анализу образа главной героини традиционной корейской повести «Верная Чхунхян» в некоторых экранизациях XX века. Повесть «Верная Чхунхян» – одна из самых известных историй любви в Корее, дата создания<sup>1</sup> и автор неизвестны.

Актуальность работы заключается в том, что экранизации традиционных произведений литературы являются важной частью культурного наследия и позволяют сохранить и передать историю и ценности прошлого поколения. Исследование образа героини Чхунхян в экранизациях позволит понять, как эта история была интерпретирована и представлена в современном контексте, а также рассмотреть изменения и сходства в трактовке героини. Кроме того, экранизации являются формой искусства, которая может вносить свой вклад в интерпретацию и переосмысление традиционных произведений. Изучение образа героини Чхунхян в различных экранизациях позволит проанализировать, как режиссеры заимствуют этот образ для передачи определенных идей и эмоций, какие добавляются новые аспекты и сюжетные линии, какие изменения происходят в характере героини и как эти изменения влияют на традиционную образность героини. Также изучение образа героини Чхунхян в экранизациях позволит рассмотреть, какие факторы и тенденции влияют на интерпретацию и переосмысление традиционных произведений в современной культуре. Это может помочь понять, какие аспекты и ценности считаются актуальными и интересными для современных зрителей и создателей фильмов.

Если о тексте традиционной повести о Чхунхян написана серьезная монография авторства А. Ф. Троцевич, сравнениями образа главной героини в экранизациях в российском научном поле пока практически никто не занимался.

При работе над первой главой, в которой речь пойдет о жанре корейской традиционной повести, мы будем ссылаться не на оригинал текста повести, а на

---

<sup>1</sup> Самая ранняя версия датируется XVIII веком.

перевод повести на русский язык, выполненный ученым-корееведом А. Ф. Троцевич, которая в своей монографии «Корейская средневековая повесть» отдельный раздел посвятила дешифровке и сравнению трех текстов повести о Чхунхьян с точки зрения содержания: издание КНДР (Пхеньян, 1954 г.), перепечатанное с ксилографического издания второй половины XIX в. в Чонджу; издание 1935 г., напечатанное издательством «Ёнчхансогван» в Сеуле; ксилограф из коллекции ЛО ИВАН СССР (в настоящее время – Институт восточных рукописей РАН)<sup>2</sup>.

Повесть о Чхунхьян – одно из самых известных произведений как в Корее, так и за ее пределами. Так, например, в XIX веке братьями Дж – Х. Росни<sup>3</sup> была впервые издана «Повесть о Чхунхьян» (1890-е гг.) на французском языке. Чуть позже повесть была переведена на русский язык под руководством И. Д. Сытина (считается, что она была переведена как раз с их французского перевода). XX век знаменуется первыми переводами корейской традиционной литературы в России. Например, в 1975 году А. Ф. Троцевич был издан сборник «Корейская средневековая повесть» (сюда включены переводы трех произведений: «Фазан» (кор. 장끼전), «Хон Гильдон» (кор. 흥길동전)<sup>4</sup> и «Верная Чхунхьян» (кор. 춘향전)). В дальнейшем, когда мы будем говорить о жанре традиционной повести, мы будем ссылаться на исследования А. Ф. Троцевич, перу которой принадлежит как перевод с корейского на русский язык, так и анализ самой повести о Чхунхьян. Над переводами повести работали также и такие переводчики, как: В. Н. Гришаева и Ли Токман («Сказание о Чхунхьян», 1991), Ким Сынгю («Чхунхьян (Вернейшая из верных жен, не имевшая себе равных ни прежде, ни теперь)»),

---

<sup>2</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 18-20.

<sup>3</sup> Дж.-Х. Росни был псевдонимом братьев Жозефа Анри Оноре Буа (1856-1940) и Серафина Жюстена Франсуа Буа (1859-1948). Вместе они написали серию романов и рассказов на естественные, доисторические и фантазийные темы, опубликованные между 1886 и 1909 годами, а также несколько научно-популярных работ. Rosny J.-H. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/J.-H.\\_Rosny](https://en.wikipedia.org/wiki/J.-H._Rosny) (дата обращения: 07.09.2023).

<sup>4</sup> В монографии А. Ф. Троцевич «Корейская средневековая повесть» имя Хон Гильдона указано как «Хон Кильдон».

1957), Анатолий Ким и Ким Хёнтхэк<sup>5</sup> («Сказание о Чхунхян», 2003). Однако самый выверенный и близкий к оригиналу перевод принадлежит А. Ф. Троцевич.

Объектом исследования является повесть о Чхунхян и пять репрезентативных экранизаций XX века. В работе будут рассматриваться следующие экранизации: «Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 흥성기, «Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санока 신상옥, «Повесть о Чхунхян» (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна 유원준, Юн Ёнгю 윤용규, «Любовь, любовь, моя любовь» (кор. 사랑 사랑 내 사랑) 1984 года режиссера Син Санока 신상옥, «Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향년) 2000 года режиссера Лим Квонтхэка 임권택.

Предмет исследования – образ героини Чхунхян из корейской традиционной повести в пяти ее экранизациях XX века.

**Цель работы** – проанализировать трансформацию образа героини традиционной корейской повести Чхунхян в экранизациях XX века.

Согласно поставленной цели были определены следующие **задачи**:

1. Ознакомиться с исследованиями о жанре традиционной повести, в частности, о повести «Верная Чхунхян»;
2. Ознакомиться с научным материалом по киноадаптациям и экранизациям, а также с исследованиями по системному киноанализу;
3. Просмотреть фильмы, снятые по мотивам повести о Чхунхян;
4. Проанализировать просмотренные экранизации;

---

<sup>5</sup> Список переведенных на русский язык произведений корейской литературы. [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/spisok-perevedennyh-na-russkij-yazyk-proizvedenij-korejskoj-literatury/> (дата обращения: 26.08.2023).

5. Сравнить героиню Чхунхян из традиционного произведения с героинями, которые появляются в экранизациях XX века.

На первом году обучения в качестве темы курсовой работы мы брали «Золотой век южнокорейского кинематографа (1960-е гг.)», на втором курсе занимались проблематикой «Развития кинематографа Республики Корея в 1970-е годы (политика в области киноиндустрии, основные тенденции)», в качестве темы выпускной квалификационной работы было решено взять традиционный литературный текст и рассмотреть его как мотив для экранизаций. При этом сложность работ такого плана заключается в том, что исследование должно выполняться на стыке двух научных областей, т.е. рассматриваются и литература, и кино.

Данная работа построена на описательном, культурно-историческом и сравнительном методах исследования.

Работа состоит из введения, основной части, которая включает в себя три главы, заключения, списка использованной литературы и трех приложений.

## **Глава 1. «Повесть о Чхунхян» как репрезентативное произведение корейской традиционной литературы**

Первая глава разделена на четыре части. В первом разделе будет рассмотрен сам жанр традиционной корейской повести, его структура и особенности. Во втором разделе будет представлена непосредственно сама повесть о Чхунхян, мы опишем главных героев и выделим традиционные черты героини Чхунхян. В третьем разделе будет описана трансформация образа героини Чхунхян. В четвертом – традиционные и новые черты в образе Чхунхян.

При написании первой главы был использован опубликованный перевод А. Ф. Троцевич, содержащийся в книгах «Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века» (Издательство «Гиперион», 2009) и «Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века» (Издательство «Художественная литература», 1990). Прочитав повесть и ознакомившись с монографией А. Ф. Троцевич «Корейская средневековая повесть», где ученый сравнивает три текста о Чхунхян, мы пришли к выводу, что при работе над переводом повести исследователь приняла решение использовать все три найденных текста, поскольку опубликованный перевод повести представляет из себя совокупность всех сравниваемых текстов.

## 1.1. Традиционная корейская повесть

Прежде чем приступить к анализу непосредственно самих экранизаций, вначале мы дадим краткий обзор жанра традиционной корейской повести. Как уже было выше отмечено, в процессе работы над этой главой мы опирались на исследования А. Ф. Троцевич.

Корейские традиционные повести – это особый жанр корейской литературы, который имеет свою структуру и стиль. В конце в названиях всегда присутствовал иероглиф «전» (傳, *чон*, переводится как «биография», «жизнеописание»<sup>6</sup>)<sup>7</sup>, который обозначал жанровую принадлежность. История этого жанра берет свое начало еще в древние времена, и он считается одним из наиболее значимых и популярных в корейской культуре.

«Изначально термин *чон* использовался для обозначения одного из самых ранних жанров корейской прозы – исторических биографий, которые были сформированы под влиянием конфуцианской историографии»<sup>8</sup>. Согласно А. Ф. Троцевич, традиционное обозначение *чон* объединяет произведения, которые на первый взгляд кажутся несвязанными: короткие биографии исторических лиц, повествующие только об одном выдающемся деянии; жизнеописания исторических лиц; биографии вымышленных героев. Главная общая черта – характеристика необыкновенного человека через описание его выдающихся деяний.

Структура корейских традиционных повестей, как правило, «состоит из пяти частей: 1) сообщение о происхождении героя (его родителях, времени и месте рождения); 2) ситуация, которая подводит героя к подвигу (мотивировкой для развития сюжета, как правило, служит обездоленность героя, которая либо задана заранее, либо приобретает героем в самом начале повествования); 3)

---

<sup>6</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 64.

<sup>7</sup> В дальнейшем для краткости изложения будем говорить «корейская традиционная повесть».

<sup>8</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 64.



подвиг/ряд подвигов (совершение подвига снимает напряженность в развитии действия и приводит к развязке); 4) воздаяние (восстановление равновесия на более высоком уровне); 5) суждение автора (историка)»<sup>9</sup>. Каждая часть несет свою функциональную нагрузку и содержит определенные события или эпизоды. Эти пять частей вместе образуют единую историю, благодаря которой можно познакомиться с традиционными корейскими представлениями и ценностями. Основная черта корейских традиционных повестей – это их фокус на примерах образцового поведения, на традиционных установках. Благодаря насыщенной символике и традиционной образности эти повести помогают читателям понять сложные этические и философские вопросы.

По мнению А. Ф. Троцевич, основное условие развития сюжета корейских традиционных повестей – наличие некоей недостаточности. «Начало событий обусловлено нарушенной гармонией между высокой внутренней сущностью героя и его внешней неполноценностью – низким положением в обществе, бедностью, уродством»<sup>10</sup>. Как правило, выделяют два типа несоответствия: 1) заданное – центральный персонаж может быть либо низкого социального происхождения, либо бедным, либо иметь отталкивающую внешность; 2) приобретенное – герой оказывается в низком положении из-за влияния злых сил. Повествование развивается таким образом, что внутренние достоинства героя и его внешний статус приходят в соответствие друг с другом. Согласно повести, это происходит двумя способами: совершение подвига или прохождение через серию испытаний, которые, в конце концов, позволяют герою возвыситься.

Еще одно общее условие развития сюжета – нарушенная гармония. По А. Ф. Троцевич, потеря равновесия порождает противопоставления, которые в основном можно разделить на два типа: 1) «высокое – низкое», где «низкое» отмечено положительным знаком и применяется к герою; 2) «свое – чужое», где

---

<sup>9</sup> Троцевич, А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. – с. 64-66.

<sup>10</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 75.

последнее имеет отрицательную коннотацию<sup>11</sup>. В первом случае раскрываются социальные и индивидуальные оппозиции: «богатый – бедный», «знатный – незнатный», «красивый – уродливый». Во втором случае – общественные и семейные: «иной мир – мир людей», «мачеха – падчерица», «наложница – жена». Кроме того, для испытания героя в повествование вводятся дополнительные оппозиции.

Стоит отметить, что для корейских традиционных повестей характерны «общие места», каждое из которых открывает новое направление в развитии действия. Так, сюжет разворачивается как ряд поставленных друг возле друга эпизодов, связанных велением неба, временными отношениями либо общим героем. Это обусловлено культурными особенностями корейцев того времени: мысли о гармонии в мире, идея соответствия природы человека его внешнему статусу – нарушение этого приводит к восстановлению этой самой гармонии, а в дальнейшем к воздаянию.

В традиционных корейских повестях XIX века можно найти упоминания о различных религиозно-философских учениях Дальнего Востока – конфуцианстве, буддизме и даосизме. Конфуцианство было широко распространено в Корее и играло значительную роль в общественной жизни. В повестях представлены конфуцианские ценности, такие как уважение к старшим, преданность семье и обязательства перед обществом. С другой стороны, буддизм и даосизм отвергают общественную привязанность человека: первый призывает найти путь к просветлению, второй же предлагает обратиться к природе как к естественному и неизменному<sup>12</sup>.

Традиционная повесть считалась литературным образцом, в котором герой (героиня) показывал пример истинного конфуцианского поведения. Можно сказать, что такие сюжеты сочинялись для того, чтобы обучать простой народ

---

<sup>11</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 77.

<sup>12</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 9.

правильному социальному поведению. Так, существовало два понятия: Самган (三綱, 삼강) и Орюн (五倫, 오륜). В 1433 году по приказу государя Великого Сечжона был создан новый трактат – «Иллюстрации реальных поступков следования Трем заповедям» (кор. 삼강행실도, *самган хэнсильдо*). «В этом трактате собраны притчи, рассказывающие о почтительных сыновьях, верных подданных и преданных женах Китая и Кореи. При этом каждая притча снабжена рисунком – так конфуцианские правила были преподнесены в форме занимательных историй. Именно это сочинение служило “одной из основ, своего рода «учебником жизни» в моральном и нравственном воспитании населения Кореи XV-XIX веков”»<sup>13</sup>. Перечислим три основных принципа *самган* 삼강: *чхун* (忠, 충) – верность государю, *хё* (孝, 효) – сыновняя почтительность родителям, *ёль* (熱, 열) – различие между мужчиной и женщиной<sup>14</sup>. Также было издано сочинение «Иллюстрации реальных поступков [следования] Пяти моральным принципам» (кор. 오륜행실도, *орюн хэнсильдо*). Отметим еще раз пять норм поведения *орюн* 오륜: *ый* (義, 의) – справедливость в отношениях между государем и народом, *чхин* (親, 친) – теплота и близость в отношениях между родителями и детьми, *нёль* (別, 별) – должное отношение между мужем и женой, *со* (序, 서) – отношения между старшими и младшими, *син* (信, 신) – доверие в отношениях между друзьями.

Самыми яркими примерами корейских традиционных повестей считаются «Чхунхян» (кор. 춘향전, *чхунхянчжон*), «Чок Соный» (кор. 적선의전,

---

<sup>13</sup> Ли Сан Юн. К вопросу о категории «сыновняя почтительность» хё в корейской литературе (традиции и современность). [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/li-san-yun-k-voprosu-o-kategorii-synovnyaya-pochtitelnost-hyo-v-korejskoj-literature-traditsii-i-sovremennost/> (дата обращения: 10.10.2023).

<sup>14</sup> Троцевич, А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. – с. 104.

чоксоныйчжон), «Сим Чхон» (кор. 심청전, *симчхончжон*), «Заяц» (кор. 토끼전, *тхоккичжон*), «Хынбу» (кор. 흥부전, *хынбучжон*)<sup>15</sup>.

В корейской традиционной повести, как правило, повествуется об одном герое и его перемещении от низкого статуса к более высокому. Согласно А. Ф. Троцевич, выделяют три типа героев: 1) обездоленный; 2) героический; 3) свободный<sup>16</sup>. Касаемо первого типа в произведениях такого рода имеется в виду социально обездоленный персонаж, как, например, Чхунхян, которая, являясь дочью *кисэн*<sup>17</sup> и обладая неким несоответствием между своей высокой сущностью и низким положением в обществе, сохраняет верность любимому, тем самым совершая нравственный подвиг образцовой жены, который дает ей право на высокий статус и возможность установить гармонию.

Тема о чувственной любви редко затрагивается в корейских повестях. Брак считается некой дополнительной наградой для героя произведения за совершение подвига. Однако, повесть о Чхунхян выдвигает тему любви на первый план. Речь идет о запретной любви против воли родителей, и существует некая основа для трагедии, которая, в конечном счете, не происходит: герои соединяются в счастливом браке – восстанавливается гармония в мире. Однако в корейских повестях любовь ценна не сама по себе, а только через знак «верной жены»<sup>18</sup>.

Стоит отметить, что в повестях нарушенная гармония сопровождается трагической коллизией, которая, в свою очередь, снимается обязательным воздаянием. Так, например, в повести о Чхунхян после разлуки героев события разворачиваются в трагическом ключе: верность любимому и отказ новому правителю подводит героиню к казни, однако появление возлюбленного не

---

<sup>15</sup> Троцевич, А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. – с. 34, 223, 234.

<sup>16</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 121.

<sup>17</sup> Кисэн – певицы, танцовщицы в старой Корее; принадлежали к низшему сословию. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 361.

<sup>18</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 227.

только спасает ее, но и разрешает конфликт всей повести, то есть происходит воздаяние по заслугам<sup>19</sup>.

В соответствии с двумя пониманиями мира и места в нем человека (согласно конфуцианским представлениям и близкое сфере даосских представлений о «безыскусственном человеке») корейские традиционные повести можно разделить на две группы:

1. Человек воспринимается как член семьи и подданный государства, то есть существуют некие социальные связи между героями. В государстве должна быть гармония, которая достигается только тогда, когда каждый занимает соответствующее его поведению место. То есть, именно за образцовость герой может быть достоин воздаяния – избавление от страданий и получение высокого статуса.
2. Существует понятие «свободного» человека, который отвергает установленные нормы поведения и отношения между людьми. Такой вид персонажей, как правило, являются отшельниками и отправляются в горы к единению с природой.

Традиционные корейские повести создавались как образцы наставления народу в форме занимательных сюжетов для лучшего понимания и усвоения. В повестях герои служили образцами конфуцианского поведения, показывая, что это и есть истинные добродетели: верность государю, сыновняя почтительность, должные отношения между мужем и женой, между старшим и младшим, доверие между друзьями.

---

<sup>19</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 218.

## 1.2. Повесть о Чхунхян

Повесть о Чхунхян, или «Верная Чхунхян», является произведением традиционной корейской литературы, в которой рассказывается об истории любви молодой девушки по имени Чхунхян.

Сюжеты традиционных корейских повестей принято делить на исконно корейского происхождения и иноземные (китайские и индийские). Повесть о Чхунхян берет свое начало из произведения под названием «Тхаён<sup>20</sup> о Чхунхян», которое было распространено в провинции Чолла. Самая ранняя, из дошедших до нас, версия «Повести о Чхунхян» написана в классическом китайском стиле Ю Чхинханом 柳振漢 (1712-1791) в 1754 году<sup>21</sup>.

Действие повести происходит в царствование Великого Сукчжона (1675-1720) в уезде Намвон, провинция Чолла.

Главными героями являются Сон Чхунхян – дочь *кисэн* Вольмэ и дворянина по фамилии Сон («Только минуло дочери семь-восемь лет, ... знала, как положено себя держать добродетельной девице.»<sup>22</sup>, «Она знает грамоту, может иероглифами написать названия сотен цветов и трав, даже стихи сочиняет, и в домашнем ремесле мастерица.»<sup>23</sup>), и Ли Моннён – сын дворянина Ли, халлима<sup>24</sup> из знатного рода («Он так хорош, как говорится, лицом — нефрит, осанкой — небожитель!»<sup>25</sup>, «талантов — целое море и умен необыкновенно. Стихи сочинял, ..., а искусством каллиграфии владел»<sup>26</sup>, «Он красив, как Чжоу

---

<sup>20</sup> Тхаён – произведения, читающиеся нараспев под такт веера. Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 96.

<sup>21</sup> The Routledge companion to Korean literature. / Edited by Heekyoung Cho. – 2022. – p. 192.

<sup>22</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 21.

<sup>23</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 28.

<sup>24</sup> Халлим – должность в секретариате вана. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 362.

<sup>25</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 24.

<sup>26</sup> Там же. С. 22.

Юй<sup>27</sup>»<sup>28</sup>, «Необыкновенный муж. Лоб у него высокий, как у знаменитых людей, черты лица выдающиеся, он мог бы стать, как говорится, подданным, спасающим страну.»<sup>29</sup>, «Облик его был полон достоинства, а могуществом духа он походил на свирепого тигра в горах!»<sup>30</sup>). Оба персонажа обладают привлекательной внешностью, незаурядным умом, воспитаны и образованы.

В повести также присутствуют второстепенные персонажи: Вольмэ – *кисэн*, мать Чхунхян, рано стала вдовой и одна воспитывает дочь; Сандан – служанка в доме Чхунхян, кроткая, послушная, верно служит семье; слуга Моннёна (в повести отсутствует его имя) – местный житель уезда, выполняет все приказы и рассказывает про красоты Намвона; Пён Хакто – вновь назначенный правитель уезда Намвон после отъезда дворянина Ли в столицу, отца Ли Моннёна. Пён Хакто описывается как «человек широких интересов с распутным нравом и невыносимым упрямством»<sup>31</sup>.

В повести «Верная Чхунхян» у героини Чхунхян символическое имя, означающее «Весенний аромат» (춘, чхун – «весенний», 향, хян – «аромат»). Весной она встречается с Моннёном, и они влюбляются друг в друга. Встреча и любовь героев зарождаются на фоне весеннего волнения, когда все в природе стремится к любви. Чувственные сцены и песни в повести не только привлекают внимание читателя, но и показывают, что герои следуют естественным инстинктам. Любовь рассматривается как естественное явление, подобно весеннему зарождению жизни, когда небо соединяется с землей, чтобы дать жизнь всем существам. Поведение героев должно быть в гармонии с природой<sup>32</sup>.

---

<sup>27</sup> Чжоу Юй (175-210) – известный китайский полководец, славился музыкальными талантами и красотой. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 362.

<sup>28</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 24.

<sup>29</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 33.

<sup>30</sup> Там же. С. 106.

<sup>31</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 67.

<sup>32</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 11-12.

А. Ф. Троцевич в своей монографии «Корейская средневековая повесть» провела анализ особенностей лексико-фразеологической системы корейских повестей, в ходе которого выделила, что количество «общей» и «индивидуальной» лексики в повести о Чхунхян превалирует по сравнению с другими повестями, причем количество, главным образом, создается за счет имен: собственные имена и названия, природа, религиозная лексика, лексика, указывающая на природу человека. Кроме того, исследователь проводит данный анализ на базе двух вариаций сюжета повести о Чхунхян, где первый вариант – более ранний, чем второй, и составляет таблицу использования ханмунной и корейской лексики в повестях, согласно которой можно сделать вывод, что традиционные корейские повести отдавали предпочтение лексике ханмунного происхождения, что в то время считалось более книжным языком. Однако поздний вариант повести о Чхунхян является исключением, поскольку там преимущественно используется корейская лексика.

Итак, в центре сюжета дочь *кисэн* по имени Чхунхян, добродетельная, верная, послушная, образованная, а главное, знающая о трех правилах поведения<sup>33</sup> («*Она все постигла, даже знает о трех правилах поведения!*»<sup>34</sup>). Весной, в праздник Тано<sup>35</sup> она случайно встречается с Ли Моннённом, сыном правителя уезда Намвон. Красивый, умный, начитанный и воспитанный юноша влюбляется с первого взгляда в удивительную и прекрасную Чхунхян. Вскоре они вступают в брак без согласия родителей Моннёна, опасаясь их гнева и неодобрения из-за разного социального статуса молодых. Ведь их любовь запретная, неравная. С течением времени Ли Моннён вынужден отправиться в столицу, так как его отца повысили в должности, и оставить Чхунхян одну. На долю молодой и красивой девушки выпадает масса трудностей, связанных с

---

<sup>33</sup> Три правила поведения – три конфуцианских правила: между государем и подданным, отцом и сыном, мужем и женой. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 366.

<sup>34</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 46.

<sup>35</sup> Праздник Тано (праздник пятого дня пятой луны) – день летнего солнцестояния, который празднуется в связи с окончанием весенних полевых работ. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 362.



социальным неравенством, ее «вынужденным» одиночеством и неподобающим поведением окружающих.

Повесть так популярна не только благодаря истории запретной любви, но и описанием стойкости и силы духа главной героини – хрупкой девушки Чхунхян. Оставшись одна, вдали от любимого человека, без вестей от него, она терпеливо ждет его, верна ему и не отказывается от своей любви. Даже когда новый правитель уезда Намвон, Пён Хакто, приказывает привести ее, велит ей быть его наложницей и, услышав ее отказ, распоряжается наказать ее ударами палкой, Чхунхян выдерживает все 25 ударов<sup>36</sup> и сохраняет свои принципы и, самое главное, свою верность возлюбленному, ведь *«добродетельная жена не выйдет замуж второй раз»*<sup>37</sup>.

Еще одной важной смысловой частью повести является момент изменения социального статуса Чхунхян. Простая девушка низкого сословия получает статус, равный статусу Моннёна, становится примером образцовой жены, достойной мужа из знатного рода (*«Чхунхян наградили званием "добродетельной, образцовой жены"»*<sup>38</sup>). Ее стойкость и непоколебимость во время пыток является примером должных конфуцианских отношений – жены, верной своему мужу. Кроме того, «образцовость» поведения прежде всего определяется небом<sup>39</sup>, пример чего можно наблюдать в повести о Чхунхян: ей снится сон про самых верных жен Древнего Китая (*«Вот большими золотыми знаками сделана надпись: "Усыпальница Хуанлин самых верных жен древности"»*)<sup>40</sup>.

По прочтении повести можно отметить несколько традиционных черт, которыми обладает Чхунхян. Прежде всего, в описании внешнего портрета

---

<sup>36</sup> В своей монографии А. Ф. Троцевич «Корейская средневековая повесть» при сравнении трех текстов повести о Чхунхян упоминает про 30 ударов палками (стр. 25), однако в официальном переводе А. Ф. Троцевич указано 25 ударов.

<sup>37</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 76.

<sup>38</sup> Там же. С. 110.

<sup>39</sup> Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – с. 203.

<sup>40</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 86.

героини используются образы и сравнения, присущие китайской и корейской литературной традиции описания женской красоты:

1. Красота и изящество: Чхунхян описывается как очень красивая и привлекательная девушка. Ее внешность соответствует всем критериям женственности и привлекательности, Чхунхян являет собой традиционные представления о женской красоте в корейской культуре («Ее волосы, прекрасные, как орхидеи, ... . Стан, окутанный шелковой юбкой, ..., словно прекрасная гибкая ива. Восхитительна, прелестна!»<sup>41</sup>, «... она разрешилась дочерью, прекрасной, как нефрит»<sup>42</sup>, «Это ушаньская фея<sup>43</sup> скользит на облаке к вершине горы Янтай!»<sup>44</sup>, «Ее белоснежная кожа и лицо, как цветок, славятся по всему югу.»<sup>45</sup>, «у Чхунхян красота Чжуанцзын<sup>46</sup>»<sup>47</sup>, «твое тело, белое, как нутро тыквы-горлянки, мелькает, будто в облаках»<sup>48</sup>, «Очень хороша! Как говорится, облик — луна, лицо — цветок! Идет медленно, плавно — истинная Сиши из Юэ, которую обучали походке в Тучэне.»<sup>49</sup>, «Утонченность ее личика напоминает образ журавля, играющего у голубой реки, или лунного света на снегу! Алые губки чуть приоткрыты, зубки — белые, она лучится, как звезда и нефрит, кажется даже, будто напудрена и нарумянена. Ее прекрасный стан в дымке алого шелка, словно луч закатного солнца виднеется сквозь только что опустившийся туман,

---

<sup>41</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 26.

<sup>42</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 21.

<sup>43</sup> Ушаньская фея – намек на китайскую легенду о правителе княжества Чу (период Чжоу, 1122-247 гг. до н.э.) Хуай-ване, которому на горе Янтай во сне явилась фея Ушаньских гор и разделила с ним ложе; эта встреча стала символом любовного свидания. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 363.

<sup>44</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 27.

<sup>45</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 29.

<sup>46</sup> Чжуанцзын – жена вэйского князя Чжан-гуна. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 363.

<sup>47</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 30.

<sup>48</sup> Там же. С. 31.

<sup>49</sup> Там же. С. 32.

*ярко-синяя юбка блестит и переливается волнами Небесной реки. А походка! Плышет как та, красавица древности, что ступала по лотосам<sup>50</sup>»<sup>51</sup>).*

2. Почтение и послушание: Чхунхян вынуждена пройти через множество испытаний и трудностей, но она остается почтительной и послушной дочерью («В преданности родителям не было равных Чхунхян, ... не было в округе человека, который не хвалил бы ее дочернее послушание»<sup>52</sup>, «у Чхунхян ..., добродетели Тайжэнь<sup>53</sup> и Тайсы<sup>54</sup>»).
3. Самоотверженность: Чхунхян готова пожертвовать своим счастьем и благополучием во имя других людей, особенно своей семьи (например, когда Моннён обманул ее, сказав, что стал нищим, Чхунхян готова была продать все свои ценные вещи и драгоценности, чтобы купить ему одежду, достойную человека из знатного рода: *«Шелковое платье, что я носила, лежит в сундуке, украшенном фениксами. Вы его продайте, а взамен купите хансанского полотна, сделайте ему платье с длинными рукавами, да так, чтоб красиво было. Продайте юбку белого шелка, купите шляпу чиновника и башмаки. В моей шкатулке есть янтарь, ножички и кольцо из нефрита, продайте все это и сшейте ему рубашку с шароварами, чтоб не выглядел он так безобразно. ... Продайте по любой цене все вещи из сундуков, украшенных фениксами и драконами, готовьте ему лучшие яства, а после моей смерти ухаживайте за ним*

---

<sup>50</sup> ... красавица древности, что ступала по лотосам. – Имеется в виду Паньфэй, любимая наложница одного из императоров династии Ци (265-583); император приказал сделать из золотых пластинок лотосы, велел ступать по ним Паньфэй и воскликнул: «Каждый ее шаг рождает золотой лотос!»; «ступать по лотосам» – образное выражение, означающее красивую женскую походку. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 364.

<sup>51</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 32-33.

<sup>52</sup> Там же. С. 21.

<sup>53</sup> Тайжэнь – мать императора Вэнь-вана (XII в. до н.э.). Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 363.

<sup>54</sup> Тайсы – жена императора Вэнь-вана (XII в. до н.э.). Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 363.

*так, будто я жива.»*<sup>55</sup>). Она выступает в роли хранительницы семейных ценностей и традиций.

4. Верность и преданность: Чхунхян остается верной своим принципам и ценностям, несмотря на тяжкие испытания (*«У нее мягкий спокойный нрав Тайжэнь и преданность двух жен*<sup>56</sup>»<sup>57</sup>, *«... со своей верной, добродетельной супругой»*<sup>58</sup>).

---

<sup>55</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 104.

<sup>56</sup> Преданность двух жен – жены легендарного императора Шуня (III тыс. до н.э.) Ньюин и Эхуан после смерти мужа утопились в реке Сяосян. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 363.

<sup>57</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 30.

<sup>58</sup> Там же. С. 128.

### 1.3. Трансформация образа главной героини повести о Чхунхян

В корейской культуре образ Чхунхян весьма противоречив. Она совмещает в себе три образа: главная героиня истории о любви; борец, который оказывает сопротивление феодальной кастовой системе; простая девушка из низкого сословия, которая смогла повысить свой статус, используя идеологию «добродетельной жены». Она одновременно хрупкая и сильная, традиционная и современная. Именно благодаря этим противоречивым образам Чхунхян и по сей день сохраняет популярность в корейской культуре.

Повесть о Чхунхян — это развивающаяся классика, которая продолжает претерпевать современную трансформацию через различные художественные стили, такие как романы, пьесы, оперы и фильмы.

В силу существования более 120 вариантов повести и различных названий в зависимости от версии, правильнее будет рассматривать ее как группу произведений под общим названием «Чхунхян». Эта повесть является одной из множества произведений, основанных на *пхансори*<sup>59</sup>, которая, вероятно, изначально имела одноименное название.

Оригинальный текст повести неизвестен. Существует несколько версий повести о Чхунхян, которые сохранились на сегодняшний день: «Чхунхян» (кор. 춘향가) Син Чжэхо 신재호<sup>60</sup>, «Тюремный цветок» (кор. 옥중화, 1912 г.) Ли Хэчжо 이해조<sup>61</sup>, «Песнь о верной и преданной жене Чхунхян, что хранила верность

---

<sup>59</sup> Пхансори – длинная драматическая песня-повествование, исполняется певцом под звуки барабана. Певец в лицах изображает сюжет повествования. То есть, как и в сказительстве других народов, выполняется условие исполнения эпического произведения под музыку. Ким Су Джин. Пхансори как особый вид корейского народного моноспектакля. / Ким Су Джин. М.: Рос. у-т театрального искусства. – с. 46.

<sup>60</sup> 춘향가 (Чхунхянга): [Чхунхян]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058062> (дата обращения: 14.12.2023).

<sup>61</sup> 옥중화 (Окчунхва): [Тюремный цветок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0038769> (дата обращения: 14.12.2023).

мужу» (кор. 열녀춘향수절가, конец XIX в.)<sup>62</sup> (фрагменты из оригинального текста будут представлены в Приложении 2), «Сказания из Намвона» (кор. 남원고사)<sup>63</sup>, «Старое издание повести о Чхунхян» (кор. 고본춘향전, 1913 г.) Чхве Намсона 최남선<sup>64</sup>.

После 1970-х гг. в научный оборот корейских исследователей стали попадать все больше и больше аутентичных текстов, и тогда возник вопрос, как их структурировать, вследствие чего у корейцев появилась своя система классификации текстов<sup>65</sup>, на основании чего их стали делить на два типа: 1) повести, где Чхунхян интерпретируется как *кисэн* (например, «Сказания из Намвона»); 2) повести, где Чхунхян изображается как дочь *янбана*<sup>66</sup> (дворянина) Сон («Песнь о добродетельной жене Чхунхян, что хранила верность мужу» и «Тюремный цветок»). Вследствие этого возникает вопрос: в чем же основная идея повести, поскольку она зависит от статуса Чхунхян. Если ее изображают как дочь дворянина, то значение проблемы ее протеста против Пён Хакто имеет не такое большое значение по сравнению с тем, как если бы она имела статус *кисэн*, так как ее поведение в данном случае считается «стандартным». Однако, если Чхунхян воспринимается как *кисэн*, то ее верность мужу считается достойным, но необычным поведением для девушки ее положения, что считалось неприемлемым в кастовой системе того времени. Это означает, что она верна своему возлюбленному не согласно определенным нормам или правилам, а в соответствии с актом активной защиты своей собственной любви.

---

<sup>62</sup> 열녀춘향수절가 (Ёллё чхунхян сучжольга): [Песнь о верной и преданной жене Чхунхян, что хранила верность мужу]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0037039> (дата обращения: 14.12.2023).

<sup>63</sup> 남원고사 (Намвонкоса): [Намвонкоса]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0012041> (дата обращения: 14.12.2023).

<sup>64</sup> 춘향전 (Чхунхянчжон): [Повесть о Чхунхян]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058064> (дата обращения: 14.12.2023).

<sup>65</sup> 춘향전 (Чхунхянчжон): [Повесть о Чхунхян]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058064> (дата обращения: 14.12.2023).

<sup>66</sup> Янбан – слово, обозначающее высшее сословие в Корее. Курбанов, С. О. История Кореи с древности до начала XXI в. / С. О. Курбанов. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. – с. 151.

Образ Чхунхян, который стал известен современному читателю, сформировался относительно недавно благодаря такому популярному визуальному жанру, как кино. Ее изображают застенчивой и хорошо воспитанной девушкой, но с активным и непокорным характером в тех случаях, когда она разговаривает со своим «недругом» Пён Хакто. Фильмы, пьесы и драмы, основанные преимущественно на версии повести, известной как «Тюремный цветок», изобразили личность и внутренний мир Чхунхян не в полной мере, что могло послужить фактором, повлиявшим на то, что Чхунхян стала воплощением добродетельной женщины<sup>67</sup>.

Кроме того, согласно версии «Сказания из Намвона», где повествуется о любви между *кисэн* и представителем высшего сословия, Чхунхян изображается как девушка, которая активно строит свою судьбу, беседуя на равных с людьми более высокого положения, чем она (Ли Моннён и Пён Хакто). Чтобы найти свою любовь и принять ее, Чхунхян необходимо преодолеть разницу в статусе. Отказы Чхунхян на просьбы Ли Моннёна производят впечатление на читателя, поскольку она не только отвергает его предложения, но и приводит три причины, почему это делает: 1) к ней нельзя относиться как к *кисэн*, несмотря на низкий статус самого института *кисэн*; 2) мужчина, о котором она мечтает, должен соответствовать всему тому набору достойных качеств, которыми обладали известные китайские деятели; 3) опасения, что Ли Моннён через какое-то время может ее бросить. После тщательных раздумий Чхунхян все-таки решает принять Ли Моннёна как своего возлюбленного, потребовав от него «памятную записку» с клятвами о вечной любви.

Ситуация с Пён Хакто для Чхунхян, которая пытается преодолеть эту разницу в статусах, оказывается показательной. Подобное отношение со стороны нового правителя уезда считается приемлемым согласно кастовой системе того времени. Следовательно, ее настойчивость в сохранении верности

---

<sup>67</sup> 백문임. 춘향의 딸들, 한국 여성의 반쪽짜리 계보학 (Пэк Муним. Чхунхяне тгальдыль, хангук ёсоне панччокччари кебохак): [Пэк Муним. Дочери Чхунхян, половина генеалогии корейских женщин.] // Чхэксесанмунго – урисидэ, 2001. – с. 24.

возлюбленному – не просто пассивное выполнение своих обязанностей добродетельной жены, а отчаянное стремление стать кем-то больше, чем *кисэн*. Несмотря на свой низкий статус в обществе, она встретила любимого человека, и это понятное желание защитить свою любовь представлялось в то время нетрадиционным, странным, необычным, сакральным и невероятным<sup>68</sup>. Для женщины, лишенной права на верность, претендовать на право на помолвку, брак и защиту – значит отрицать и отвергать то, что она является представительницей низкой социальной группы. Это не только не-признание собственного статуса, но и отказ от принятия существующей системы, норм или общепринятых представлений общества, и, более того, отрицание и отказ от них самих. Следовательно, «женская верность», которая присуща Чхунхян, – не то, что дается как обязанность и должно соблюдаться, а добровольное желание хранить верность возлюбленному, активно защищаемое путем «завоевания его как права».

Имеет ли значение, в каком статусе представляется Чхунхян в различных версиях повести? В зависимости от того, является ли Чхунхян *кисэн*, острота и социальное значение проблем, которые поднимаются в повести, увеличиваются вдвое. Сохранение верности как право *кисэн* и сохранение целомудрия как обязанности, которую должна соблюдать Чхунхян в качестве дочери дворянина, имеют разные значения. Более того, это также вопрос о том, будет ли повесть о Чхунхян признана произведением, продвигающим осознание права на равенство в феодальной классовой системе. Поэтому, чтобы история о Чхунхян позиционировалась как произведение, раскрывающее современное критическое осознание конфликта между личными желаниями и классовыми ограничениями, более убедительно установить статус Чхунхян как *кисэн*, то есть как представителя класса, который не может претендовать на право целомудрия. Главная героиня в статусе *кисэн* наиболее глубоко может проявить свой внутренний мир и характер. В современной интерпретации повести о Чхунхян

---

<sup>68</sup> 백문임. 춘향의 딸들, 한국 여성의 반쪽짜리 계보학 (Пэк Муним. Чхунхяне тгальдыль, хангук ёсоне панччокччари кебохак): [Пэк Муним. Дочери Чхунхян, половина генеалогии корейских женщин.] // Чхэксесанмунго – урисидэ, 2001. – с. 27.



наблюдается тенденция к романтизации и ностальгии вместо акцентирования на конфликте между старыми и новыми ценностями. Это приводит к тому, что персонажи, такие как Чхунхян, становятся стереотипными, а идеал целомудрия, который она воплощает, теряет свою актуальность. Судя по всему, произведения, будь то книга или фильм, которые выходят в настоящее время, не всегда основаны на современных реалиях, им присуща современная интерпретация традиционных мотивов<sup>69</sup>.

В корейской культуре образ женщины по имени «Чхунхян» является противоречивым и уникальным. Она представляет собой идеальную героиню любовной истории, однако также является борцом, сопротивляющимся угнетению феодальной системы. Важно отметить, что она прошла путь от женщины из низшего сословия к «повышению статуса», используя саму феодальную идеологию, которая требует от женщин быть «добродетельными». Ее образ представляет собой символ сопротивления, одновременно олицетворяя невинность и красоту, борьбу против условностей феодализма и защиту целомудрия. Многогранность этого образа способствует тому, что и в современной культуре образ Чхунхян продолжает оставаться актуальным и значимым.

---

<sup>69</sup> 백문임. 춘향의 딸들, 한국 여성의 반쪽짜리 계보학 (Пэк Муним. Чхунхяне тгальдыль, хангук ёсоне панччокччари кебохак): [Пэк Муним. Дочери Чхунхян, половина генеалогии корейских женщин.] // Чхэксесанмунго – урисидэ, 2001. – с. 28.

## 1.4. Традиционное и новое в образе Чхунхян

В этом разделе мы рассмотрим традиционное и новое в образе Чхунхян и поговорим о том, к какому жанру относят фильмы о Чхунхян. Также мы рассмотрим понятие мелодрамы в контексте исторической традиционной сюжетной линии, для чего будем использовать статью индонезийского исследователя Ribut Basuki (Рибут Басуки)<sup>70</sup>.

Существует мнение, что женские персонажи, особенно персонажи классических исторических драм, например, экранизаций повести о Чхунхян, патриархальны, феодальны и типичны для до-модернистского мышления с точки зрения таких идеалов, как целомудрие, застенчивость и покорность. Такая концепция верна лишь отчасти. Кинокартины о Чхунхян вследствие сюжетных особенностей можно назвать классическими, однако отношения между героями и само повествование настолько узнаваемы, что зачастую требуется новое (свежее) прочтение с точки зрения эволюции кино-эстетики и реалий современного общества.

Как следует из названия, экранизации повести о Чхунхян – это истории, повествующие о девушке по имени Чхунхян. Больше, чем в любых других фильмах, сила, с которой привлекается внимание зрителей и развивается сюжет, благодаря главной героине выражена более динамично. Можно сказать, что «значимый образ» и «сильный характер», которыми обладает Чхунхян, представляют собой одну центральную ось, которая проходит через весь сюжет. Основной мотив в рассказе – «любовный», и эта любовь – это любовь не равных людей, а любовь между двумя представителями разного социального статуса, между мужчиной из высшего сословия и *кисэн*. Усилия по преодолению классовых различий и реализации любви в основном предпринимает Чхунхян, и она же защищает свою любовь, рискуя жизнью и сопротивляясь вышестоящему.

---

<sup>70</sup> Рибут Басуки – исследователь из Христианского университета Петра. Его исследования связаны с такими областями, как театральное искусство, традиционное и современное, использование художественной культуры в аграрном туризме и кинематограф в цифровую эпоху. Petra Christian University. [Electronic resource]. URL: <https://mscwriting.petra.ac.id/author/rbasuki/> (дата обращения: 08.06.2024).

В этом «детальном отстаивании» проявляется сущность Чхунхян как персонажа, раскрывается ее личность, ее поведение и внутренняя воля. Доказательством того, что она независимый и сильный персонаж, является сцена, где Чхунхян и Ли Моннён встречаются впервые.

방자: 그런데다가 천생이 도고 하기 백두산 꼭대기 같고 기생노릇 마다하고 글읽기와 서화에만 골몰하니 웬만한 양반 관속쯤이야 거들떠보지도 않는 애리우. 그러하니까 되려 저편에서 도련님을 부르려들 지경이러오.

몽룡: 네 이놈 지체 말고 뛰어가서 불러오지 못하겠느냐.

춘향: 방자야 가서 이렇게 여쭙어라. 양반 님 도련님이 글공부는 안 하시고 경치구경 다니시니 긴치 앓고 경치구경 나왔으면 암전히 경치구경이나 하실 일이지 남의 집 계집아이더러 오라 가라 하니 긴치 앓다고 여쭙어라.

(성춘향, 신상옥 감독, 1961)

*Слуга: Она девушка высоких качеств, подобно вершине горы Пэктусан. Она не признает статус кисэн и отдаёт предпочтение только чтению, каллиграфии и живописи. Ее не интересуют обычные дворяне. Так как же она смогла привлечь Вас...*

*Моннён: Меня не волнует, что ты думаешь. Иди и приведи ее сюда.*

*Чхунхян: Передай своему господину, что если благородный муж не учится, а просто гуляет и наслаждается пейзажами, то пусть и продолжает это делать. И ему не пристало звать незнакомую девушку.*

*(из фильма «Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санок (신상옥)<sup>71</sup>*

Судя по вышеупомянутому фрагменту, Чхунхян проявляет себя как умная и решительная девушка, которая уверенно и без колебаний выражает свое мнение. И еще решительнее этот персонаж раскрывается в сцене, где Пён Хакто требует повиновения.

변학도: 내 오늘부터 너를 특히 내 숙청으로 작정하니 그렇게 알라.

춘향: 못합니다.

---

<sup>71</sup> Здесь и далее перевод диалогов из экранизации «Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санок выполнен автором ВКР.

변학도: 뭐, 못해 하하하.. 너의 산드러진 말이 더욱 좋다. 어서 나아가 소세하고 내 숙청을 들라.

춘향: 못합니다. 소녀는 창녀가 아니옵니다.

변학도: 개새끼는 개고 기생의 새끼는 기생이지 무슨 잔말이 많으냐.

춘향: 기생은 사람도 아니고 절개도 없는 법이오?

변학도: 하하! 이 요망스러운 년 같으니, 한마디로 대답하라 수청을 들터이나 안 들터이나.

춘향: 못합니다.

변학도: 흥! 천하에 당돌하고 요망한 년 같으니, 이년 듣거라! 대전통편에 하였으되 모반 대역하는 죄는 능지 처참하고 거역 관 장하는 죄는 엄치정배 의당이니 죽는다 설위마라.

춘향: 대전통편의 법이 그러할진대 유부녀 강간하는 죄는 어찌하라 하였오?

(성춘향, 신상옥 감독, 1961)

*Пён Хакто: Знай, с этого дня ты моя наложница.*

*Чхунхян: Нет.*

*Пён Хакто: Что? Не можешь? А мне нравится, как ты дерзко отвечаешь. Иди готовься!*

*Чхунхян: Нет. Я не девушка легкого поведения!*

*Пён Хакто: Щенок – это собака, дитя кисэн – тоже кисэн. Что ты на это скажешь?*

*Чхунхян: Вы так говорите, будто кисэн – не люди и не могут быть верными.*

*Пён Хакто: А ты хитра! Так да или нет?*

*Чхунхян: Нет.*

*Пён Хакто: Ах ты хитрая и дерзкая девчонка! Послушай. Согласно закону, мятеж – это преступление, неповиновение вышестоящему – преступление, что карается смертью, поэтому не проси о пощаде.*

*Чхунхян: Разве закон не определяет, что надругательство над замужней девушкой – тоже преступление?*

(из фильма «Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санок  
신상옥)

Различные проявления любви Чхунхян к Ли Моннёну и непокорность по отношению к Пён Хакто могут дать представление о сильной мотивации Чхунхян к достижению цели и желанию защитить свою любовь: благодаря своим выдержке и спокойствию, терпению ей удается справиться со сложными ситуациями.

Фильмы «Повесть о Чхунхян» представляют собой историю об «трансформации» Чхунхян благодаря любви к Ли Моннёну и основаны на так называемом популярном повествовании, в котором такая любовь преодолевает социальные ограничения и барьеры. В 1950-60-е гг., в так называемый период возрождения корейского кино, одним из популярных жанров стала мелодрама, и «Повесть о Чхунхян» является репрезентативным кинопроизведением того времени<sup>72</sup>. Фильм послужил источником мечтаний для простых людей и был назван буквально «эмоциональной аномалией» для зрителей того времени. Историк кино Ли Ёниль<sup>73</sup> классифицировал подборку таких фильмов как историческую мелодраму, утверждая, что традиционные корейские представления, отображенные в экранизациях, помогли восстановить чувство спокойствия и стабильности людям, пострадавшим от Корейской войны (1950-53 гг.), а желание Чхунхян изменить свой социальный статус и ее уверенность в осуществлении цели, достигнутой благодаря ее любви к Ли Моннёну, сильно вдохновляли зрителей, делая эту историю популярной<sup>74</sup>.

---

<sup>72</sup> «1961 년 한국영화» 환갑잔치 초대 («1961нён хангук ёнхва хвангапчанчхи чходэ): [Приглашение на празднование юбилея «Корейского кинематографа 1961 года»]. [Электронный ресурс]. URL: <https://cafe.naver.com/loveingsasang/2503?art=ZXh0ZXJuYWwte2VydmljZS1uYXZlci1zZWZyY2gtY2FmZS1wcg.e yJhbGciOiJIUzI1NiIsInR5cCI6IkpXVCJ9.eyJjYWZlVHlwZSI6IkpBRkVfVjVJMiwiY2FmZVVybCI6ImxvdmVpbm dzYXNhbmcilLCJhcnRpY2xlSWQiOiI1MDMsImlzc3VIZEF0IjoxNzE0OTQzNzgxODAzfQ.mLbnjZOq7pwC9sqdOpJ 8rz7pF5D8hxQJ1gKe-CqD1ZY> (дата обращения: 05.05.2024).

<sup>73</sup> Ли Ёниль (кор. 이영일) – южнокорейский кинорежиссер и первый председатель Корейской ассоциации кинокритиков. 이영일(영화평론가) (Ли Ёниль (ёнхвапхённонга)): [Ли Ёниль (кинокритик)]. [Электронный ресурс]. URL: [https://namu.wiki/w/%EC%9D%B4%EC%98%81%EC%9D%BC\(%EC%98%81%ED%99%94%ED%8F%89%EB%A 1%A0%EA%B0%80\)](https://namu.wiki/w/%EC%9D%B4%EC%98%81%EC%9D%BC(%EC%98%81%ED%99%94%ED%8F%89%EB%A 1%A0%EA%B0%80)) (дата обращения: 03.05.2024).

<sup>74</sup> 전평국. 한국영화의 전통과 근대성의 횡단에 대한 탐사 영화 <춘향전>을 중심으로 (Чон Пхёнгук. Хангук ёнхвае чонтхонгва кындэсоне хвендане тэхан тхамса ёнхва <Чхунхянчжон>ыль чунсимыро): [Чон Пхёнгук. Исследование о пересечении традиции и современности в корейских фильмах на примере «Повести о Чхунхян»] // Ёнхва ёнгу 22 хо, 2003. – с. 246.

Фильмы о Чхунхян были классифицированы и названы исторической мелодрамой вследствие того, что им были присущи традиционные и до-модернистские элементы «исторической драмы», то есть такие картины попадали под общепринятое восприятие существующей концепции жанра «мелодрамы».

Согласно определению, взятому из статьи Рибута Басуки, мелодрама – это жанр кино и литературы, который фокусируется на эмоциональных переживаниях героев и драматических ситуациях в их личной жизни. В отличие от других жанров, мелодрамы не затрагивают глобальные вопросы и не решают государственных задач, а концентрируются на внутренних конфликтах персонажей, их разочарованиях и попытках устроить личную жизнь. Специфика заключается в ее способности вызывать сильные эмоции у зрителя или читателя. Мелодрамы часто изображают любовь, страдание, предательство и другие чувства в преувеличенной, драматической форме. Они могут быть как трагичными, так и вдохновляющими, наполненными юмором или омраченными трагедиями<sup>75</sup>.

Мелодрамы могут быть историческими (основанными на реальных событиях), психологическими (исследующие внутренние конфликты героев), романтическими (повествующие о любви) и семейными (рассказывающие о проблемах в семье). Кроме того, мелодрамы также подразделяют на «женские» и сентиментальные фильмы, которые воспринимаются как уничижительное кинопроизведение за счет преувеличенной игры актеров, которой не хватает последовательности в сюжете и культурной специфики. Первоначально мелодрама имела тенденцию к чрезмерному использованию репрезентативных характеристик (структура добра/зла, моральная составляющая, пафос, женская боль и компенсация, эмоциональная погруженность и т. д.) для передачи темы социальной несправедливости в кинематографических произведениях.

---

<sup>75</sup> Basuki Ribut. A Journey across the Atlantic: the History of Melodrama in Western Landscape. / Ribut Basuki. // 2003. – Vol. 5, Num. 1. – p. 8.

В контексте данной работы разберем понятие «историческая мелодрама». Это жанр, который сочетает в себе элементы исторической драмы и романтической мелодрамы, создавая увлекательные и эмоционально насыщенные истории, разыгрывающиеся в прошлом. В истории, воспроизведенной в рамках этого жанра, часто уделяется внимание не только историческим событиям и обстановке, но и сложным чувствам и отношениям между героями. Историческая мелодрама часто олицетворяет истинную любовь, страсть и преданность в контексте исторических событий и обстановки. Она погружает зрителя в атмосферу прошлого, воссоздавая костюмы, декорации и атмосферу эпохи, что помогает создать убедительную историю.

Наиболее противоречивыми элементами мелодрамы являются «чрезмерная» эмоциональность и аспекты, связанные с «феминизмом». В начале 1970-х годов исследования в области кино (особенно жанровые) показали, что эти фильмы вызывают негативные переживания у женщин, представляя их мазохистский нарциссизм<sup>76</sup>, противоречащий стремлению освободиться от патриархального контроля. Такие фильмы подвергались критике, но в то же время стали ассоциироваться с вульгарной и низкокачественной мелодрамой. Однако, по словам Чон Пхёнгука, «эта парадигма единого взгляда женской аудитории на кинематографический опыт нуждается в ре-концептуализации, поскольку возникает двойное осознание того, что в зависимости от позиции женской аудитории она может иметь отторжение и критику, а также принятие и погружение»<sup>77</sup>. Иными словами, кинематографический опыт зрителя — это не просто имитация эмоций главного героя, а результат сложного процесса согласования собственных эмоций, мыслей и знаний.

---

<sup>76</sup> Мазохистский нарциссизм — это психологический термин, описывающий людей, для которых боль и страдание являются необходимыми условиями для получения удовольствия. Они считают, что любовь возможна только после преодоления трудностей и страданий. Нарциссически-мазохистический характер. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.b17.ru/article/288242/> (дата обращения: 22.05.2024).

<sup>77</sup> 전평국. 한국영화의 전통과 근대성의 횡단에 대한 탐사 영화 <춘향전>을 중심으로 (Чон Пхёнгук. Хангук ёнхвае чонтхонгва кындэсоне хвёндане тэхан тхамса ёнхва <Чхунхянчжон>ыль чунсимыро): [Чон Пхёнгук. Исследование о пересечении традиции и современности в корейских фильмах на примере «Повести о Чхунхян»] // Ёнхва ёнгу 22 호, 2003. — с. 247.

Считается, что эмоции, доводящие до слёз в мелодрамах, возникают не из-за женской аудитории, а от характера содержания фильма, и что это является характерной чертой американской массовой культуры с середины XIX века<sup>78</sup>. Мелодрама, можно сказать, – это более универсальный жанр. Если мелодрама ошибочно классифицируется как эмоциональное кино для женщин, то это происходит из-за таких жанров, как бандитские фильмы и вестерны, которые на раннем этапе киноискусства ассоциировались с мужскими культурными ценностями. «Формат мелодрамы не является способом сопротивления доминирующей патриархальной идеологии, а, скорее, возникает из дискурса об идеологии западного капитализма»<sup>79</sup>.

С точки зрения подходов к концепции мелодрамы, о которой шла речь выше, возникает новая интерпретация экранизаций повести о Чхунхян. Во-первых, корейский фильм решает проблему эмоционального возбуждения посредством страданий, жертвы и вознаграждения. Другими словами, Чхунхян, как представительница социального низа, и Пён Хакто, как представитель социального верха, вызывают сочувствие и антипатию через дихотомию добра и зла. По сюжету, осуждение действий правителя уезда Пён Хакто и эмоциональная поддержка со стороны окружающих, в том числе жителей деревни (особенно в сценах разговоров между крестьянами по поводу возвращения тайного королевского ревизора Ли Моннёна), поиск способов решения через моральные суждения людей, кульминационный момент в виде спасения Чхунхян непосредственно перед казнью благодаря появлению королевского тайного ревизора – все это представляет собой развитие мелодраматического стиля с включением социальных нюансов, характерных для корейской (незападной) мелодрамы. Особенность сюжета заключается в том, что любовь Чхунхян к Ли Моннёну – это не просто традиционные представления о

---

<sup>78</sup> 전평국. 한국영화의 전통과 근대성의 횡단에 대한 탐사 영화 <춘향전>을 중심으로 (Чон Пхёнгук. Хангук ёнхвае чонтхонгва кындэсоне хвендане тэхан тхамса ёнхва <Чхунхянчжон>ыль чунсимыро): [Чон Пхёнгук. Исследование о пересечении традиции и современности в корейских фильмах на примере «Повести о Чхунхян»] // Ёнхва ёнгу 22 хо, 2003. – с. 248.

<sup>79</sup> Там же. С. 249.



целомудрии или чистоте, а стремление к социальному равенству и реализации человеческого желания вне социальных рамок.

Фактически, с середины 1950-х до начала 1960-х годов корейский кинематограф был настолько популярен, что, можно сказать, это был период расцвета мелодрам, охвативших около 70% всех произведенных фильмов. Причина популярности этого жанра в Корее кроется в том, что историческая мелодрама гораздо эмоциональнее воспроизводит эпоху, социальный контекст и связанные с ним особенности уклада и строя той исторической эпохи, взаимоотношения между представителями разных социальных слоев. Кроме того, Пён Чжэран<sup>80</sup> отмечает, что для женской аудитории в то время мелодрама служила пространством, где фантазия могла процветать как бегство от реальности, опосредованное удовлетворение и выход для подавленных желаний на фоне чувства колониального и гендерного притеснения<sup>81</sup>. В этом конкретном случае экранизации создают образ «вневременной» нации, основанный на социальных идеалах и традициях, которые остаются актуальными даже спустя многие годы.

В свете вышеизложенного, персонаж Чхунхян символизирует переход от традиционных ценностей к современной культуре. Она представляет собой традиционную корейскую женщину с конфуцианской добродетелью и целомудрием, но также олицетворяет новую культурную идентичность, объединяя элементы западной (американской) и корейской культур. Ее образ демонстрирует сочетание народных традиций с динамичностью современного мира.

---

<sup>80</sup> Пён Чжэран (кор. 변재란) – южнокорейский кинокритик. 청룡영화상 (Чхонён ёнхвасан): [Кинопремия «Зеленый дракон»]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/%EC%B2%AD%EB%A3%A1%EC%98%81%ED%99%94%EC%83%81> (дата обращения: 03.05.2024).

<sup>81</sup> 전평국. 한국영화의 전통과 근대성의 횡단에 대한 탐사 영화 <춘향전>을 중심으로 (Чон Пхёнгук. Хангук ёнхвае чонтхонгва кындэсоне хвендане тэхан тхамса ёнхва <Чхунхянчжон>ыль чунсимыро): [Чон Пхёнгук. Исследование о пересечении традиции и современности в корейских фильмах на примере «Повести о Чхунхян»] // Ёнхва ёнгу 22 хо, 2003. – с. 251.

Визуализация повести о Чхунхян передает универсальное чувство нации, которое находит отклик у зрителей независимо от их взглядов и точек зрения, единит их. Повесть обладает так называемой «открытой структурой», позволяющей режиссерам в любой момент вносить изменения в сюжет, добавляя или удаляя какие-либо элементы (не случайно различные версии экранизаций повести о Чхунхян в той или иной степени отличаются от оригинального текста). Возможно, поэтому новые фильмы о Чхунхян продолжают выходить на экраны в среднем каждые три года, и каждый раз они отличаются от предыдущей версии, что вызывает неизменный интерес у зрителей. Другими словами, можно сказать, что это вечная классика, которая всегда может быть переосмыслена и представлена в соответствии с философией и интерпретацией режиссера, а также вкусами и ожиданиями современной аудитории.

Например, фильм «Повесть о Чхунхян» (кор. *춘향전*, 2000 год) режиссера Лим Квонхэка *임권택* оценивается как шаг вперед и вызов его собственному творчеству путем создания еще одного текста о Чхунхян с помощью экспериментов по объединению современной интерпретации, традиционной истории и включения в канву повествования такого музыкального жанра как *пхансори*. «Изначально песенный жанр *пхансори* ориентировался на представителей высшего сословия и адаптировал литературные произведения в соответствии с их вкусами, включив в них философские воззрения, основанные на идеалистических теориях причины и следствия»<sup>82</sup>. В *пхансори* преобладают темы предопределения и сверхъестественного порядка, влияющие на судьбу человека, что видно из повести о Чхунхян. Кроме того, *пхансори* демонстрировали двойственность тем: выделялись такие добродетели, как целомудрие, сыновья почтительность и братская любовь, а также рассматривался опыт реальной жизни и следование рациональным ценностям. В *пхансори* присутствует тема освобождения человека от социальных ограничений

---

<sup>82</sup> Cho Dong-il. Korean Literature in Cultural Context and Comparative Perspective. / Dong-il Cho. // Korean Studies Series No. 1. – 1997. – p. 40.

классовой системы. В «Повести о Чхунхян» на первый взгляд пропагандируется идея верности и целомудрия, но через историю главной героини, которая отвергает традиционный образ жизни *кисэн*, подчеркивается тема освобождения человека от социального неравенства. Особое внимание уделяется столкновению Пён Хакто и Чхунхян, где представитель низкого сословия восстает против деспотичного правящего класса. «Несмотря на то, что *пхансори* транслирует возвышенные морально-нравственные темы и отрицает реалии жизни, на самом деле этот жанр иронически разоблачает мораль как пустую догму и подчеркивает необходимость принятия и отстаивания жизненных реалий»<sup>83</sup>.

Различные проблемы и темы, поднимаемые в упомянутом фильме, по-прежнему остаются актуальными, даже если формат подачи изменился в соответствии с изменениями исторических условий. В этом смысле «Повесть о Чхунхян» – это все еще «незавершенное» произведение, новый «шедевр» для зрителя и в то же время открытая и живая классика.

---

<sup>83</sup> Cho Dong-il. Korean Literature in Cultural Context and Comparative Perspective. / Dong-il Cho. // Korean Studies Series No. 1. – 1997. – p. 43.

## Глава 2. Теория киноанализа

Если в первой главе мы рассмотрели вначале особенности традиционной корейской повести и, в частности, сюжет повести о Чхунхян, как пример литературного произведения, письменного источника, то во второй главе тот же самый сюжет мы рассмотрим в пространстве кинематографа.

В данной главе речь пойдет о том, как литературный текст визуализируется. Для этого необходимо сначала разобраться, что из себя представляет системный киноанализ, поэтому при работе над главой мы опирались на книгу профессора междисциплинарных медиа-исследований Гельмута Корте «Введение в системный киноанализ» и на работу А. Ю. Павлова «Специфика работы над сценарием экранизации литературного произведения».

Также для того, чтобы разобраться в терминологии и методологии, были использованы статьи: К. Ю. Игнатов «Кинематографическая интерпретация литературного текста»; А. Ю. Павлов «Специфика работы над сценарием экранизации литературного произведения»; В. Jorgen, G. Anne, H. E. Frisvold «'There and Back Again': New challenges and new directions in adaptation studies» (Б. Йорген, Г. Энн, Х. Э. Фрисволд «"Туда и обратно": новые вызовы и новые направления в исследованиях адаптации»); В. John «Textual identity and adaptive revision: Editing adaptation as a fluid text» (Б. Джон «Текстовая идентичность и адаптивное изменение: редактирование адаптации как подвижного текста»).

## 2.1. Понятия «экранизация» и «киноадаптация»

Экранизация и киноадаптация – это два термина, которые часто используются в кинематографии, и оба они относятся к процессу создания фильма на основе литературного произведения. Однако между ними есть некоторые различия. Экранизация обычно означает перенос книги или другого литературного произведения на большой или малый экран. Это может быть адаптация романа, пьесы, рассказа или другого текста в киноформат. Экранизация может быть верной передачей сюжета и персонажей исходного произведения, либо же авторы могут вносить изменения, чтобы адаптировать материал под кинематографические стандарты или под свою творческую концепцию.

Киноадаптация же более широкий термин, который включает в себя не только экранизацию литературных произведений, но и адаптации любых других источников для кино. Например, это может быть адаптация игры, комикса, музыкального спектакля, реальных событий и т.д. Киноадаптация может также включать в себя создание фильма на основе оригинального сценария, не связанного с каким-либо предшествующим произведением.

Киноадаптация – это не просто перенос текста на экран, это искусство перевода слов в изображения, звуки и движение. Режиссеры, сценаристы и актеры стремятся сохранить дух оригинального произведения, но при этом придать ему новое звучание и интерпретацию. Киноадаптация может быть успешной только в том случае, если она сохраняет исходный материал, но при этом добавляет что-то новое и уникальное.

История киноадаптаций литературных произведений берет свое начало с эпохи немого кино. С появлением звука в киноиндустрии в начале XX века, киноадаптации стали все больше набирать популярность и широко распространяться, адаптируя на экраны различные жанры литературы от классической до современной.

Таким образом, экранизация – это конкретный случай киноадаптации, когда исходным материалом является литературное произведение. А киноадаптация – это более общий термин, охватывающий адаптацию различных источников для кино.

С момента зарождения кинематографа романы были предпочтительным источником сюжетов для киноэкрана. Важность сходства с первоисточником для преданной аудитории сохраняется, однако поклонники способствуют распространению как популярных материалов, так и новых художественных произведений, значительно отличающихся от оригинала.

Современные исследования адаптации выделяют пять теоретических и аналитических блоков. Во-первых, точность адаптации широко обсуждается. Во-вторых, исследования стремятся расширить связи со СМИ за пределы привычных отношений между романом и фильмом. Третья тенденция подчеркивает многоуровневый характер адаптации, не ограничиваясь индивидуальным подходом. Четвертый блок исследует двусторонний диалогический процесс адаптации, представляя его не только как переход от источника к результату, но и как взаимодействие между ними. Наконец, глобальные теоретические основы, такие как интермедальность или генетическая критика, используются для анализа адаптации.

Центральным вопросом исследований стал вопрос о точности адаптации и взаимосвязи между оригиналом и его воспроизведением. Хотя общепринятое понимание адаптации представляет ее как односторонний процесс переноса формы и содержания, некоторые ученые, включая Йоргена Бруна<sup>84</sup>, предлагают диалектическое понимание, считая, что исходный текст также изменяется в процессе адаптации. Согласно этому подходу, адаптацию можно рассматривать

---

<sup>84</sup> Йорген Брун (анг. Jorgen Bruhn) – литературовед, занимается междисциплинарными исследованиями. Jorgen Bruhn. [Electronic resource]. URL: <https://humanities.ku.dk/research/career/joergenbruhn/> (дата обращения: 06.05.2024).

как «версию» исходного текста, участвующую в творческом процессе, который изменяет как исходный текст, так и результат адаптации.

Исследования по анализу адаптаций выделяют особую роль адаптаторов в экранизации произведений. Адаптеры исходной версии произведения сотрудничают в создании произведения в целом, подобно переводчикам, преобразуя текст для новой или отличающейся аудитории и решая новые проблемы в культуре. Адаптеры создают новые версии текста, перерабатывая произведение и придавая ему новый смысл в новых контекстах, четко обрисовывая первоначальные намерения автора. Адаптация представляет собой анонсированный пересказ исходного текста, который отличается от адаптивного пересмотра, но связан с ним. В процессе адаптации автор или адаптер пересматривает и адаптирует текст, сохраняя его интертекстуальность и частично изменяя его.

Хотя версии обязательно взаимосвязаны, они обладают четкой текстовой идентичностью. Этика адаптации заключается в знании и признании границ текстовой идентичности. Адаптация воспринимается не как искажение, а как акт интерпретации, который представляет угрозу потери оригинала. Процесс адаптации требует осведомленности об источнике или связи с ним.

Адаптация расширяет поле творчества в отношении текста и его интерпретации, пересматривая оригинал с социальными или эстетическими целями. Адаптация сохраняет целостность оригинала в конкретных деталях, обращая внимание на различия между идентичностями и на трансформацию текстовой идентичности. Перефразирование является формой адаптивного пересмотра, создавая новый текст на основе исходного. Благодаря современным технологиям редактирования текста читатели могут ознакомиться со всеми версиями произведения.

Адаптация неизбежна и является формой пересказа, эволюционирующего текста и культуры. Парафраз отличается от источника и является важной формой

его пересмотра. Правильное цитирование парафраз важно для сохранения связи с оригиналом. Когда зрители теряют привязку к первоисточнику, адаптация рискует стать самостоятельным текстом без отсылки на него.



## 2.2. Системный киноанализ

Киноанализ – это метод исследования и анализа фильмов с целью понять и раскрыть различные аспекты и элементы киноискусства. Он позволяет изучить такие аспекты фильма, как сюжет, персонажи, стиль, символика, режиссерская техника и эстетика.

При проведении киноанализа, исследователь обращает внимание на множество факторов, включая кадровую композицию, монтаж, освещение, звук, цветовые схемы, сценический дизайн и костюмы. Он анализирует, как эти элементы совместно создают настроение, эмоции и сообщения, которые режиссер пытается передать зрителю.

В ходе киноанализа могут использоваться различные теоретические подходы, например, структурный анализ, исследование жанров, постструктурализм, феминистский анализ и другие. Киноанализ может быть академическим исследованием, критическим обзором, рецензией или просто способом более глубокого понимания фильма.

Используя методы киноанализа, исследователь пытается раскрыть смысл и цели режиссера, а также их влияние на зрителя и культурное контекстное окружение. Он обращает внимание на то, как фильм взаимодействует с обществом и может отражать социальные, политические и культурные аспекты. Киноанализ помогает углубиться в искусство кинематографа и наслаждаться фильмами на новом уровне понимания.

Процесс кинематографической интерпретации литературного произведения достаточно сложный и специфический процесс, требующий особых навыков и творческого подхода со стороны режиссера и сценариста, поскольку существуют значительные отличия между восприятием литературного произведения и его экранизацией. Зрительский опыт может разительно отличаться от читательского, и режиссеры должны учитывать эти различия при создании фильма. Поэтому существует множество методов и приемов, которые

используются режиссерами при адаптации литературных произведений. Этот процесс включает в себя выбор актеров, сценария, монтажа, операторской работы и других аспектов, которые влияют на то, как текст будет визуализирован на экране. Вдобавок, не стоит забывать, что кинематограф может повлиять на восприятие и интерпретацию литературных произведений, так как в процессе создания фильмов могут быть добавлены новые слои значений к тексту для расширения его аудитории и помощи зрителям лучше понять и оценить литературное произведение.

В ходе написания работы для понимания, что из себя представляет киноанализ, была взята книга Гельмута Кортэ «Введение в системный киноанализ», которая вносит большой вклад в область анализа кино, изучает методологию, а также исследует специфический подход к анализу кинофильмов, основанный на системном подходе. Книга рассматривает кино как сложную систему, состоящую из различных элементов, связей и взаимодействий. Анализируется структура и функция каждого элемента системы кино, таких как сюжет, персонажи, монтаж и звуковое оформление. Кроме того, автор исследует взаимодействие этих элементов в рамках кинематографической системы.

Системный киноанализ – это метод анализа кино, который предполагает всестороннее и комплексное исследование фильма и его восприятия в различных контекстах. Он включает в себя изучение самого фильма, его исторического и социального контекста, а также влияния на зрителей. Системный киноанализ также подразумевает использование количественных методов и инструментов для более глубокого понимания кинематографических произведений.

Одним из ключевых аспектов системного киноанализа, рассмотренных в книге, является анализ контекста. Автор объясняет, что любой элемент кинофильма не может быть рассмотрен в изоляции, и его значение должно быть понимаемым в контексте остальных элементов и системы в целом. Он подчеркивает взаимосвязь между элементами и их влияние на сюжет и восприятие зрителем. С помощью анализа сценария как ключевого элемента

системы кинофильма автор подчеркивает важность структуры сценария и развития персонажей, а также их взаимодействие и отражение центральной темы фильма.

Кроме того, согласно А. Ю. Павлову, который описывает специфику сценария экранизаций в своей работе «Специфика работы над сценарием экранизации литературного произведения», анализ сценария при разборе экранизации играет важную роль по нескольким причинам:

1. **Соответствие литературному произведению:** анализ сценария позволяет оценить, насколько верно и точно были переданы ключевые моменты, темы, идеи и образы из литературного произведения в кинематографическом варианте. Это помогает определить степень достоверности и качества экранизации.
2. **Идейно-тематический анализ:** через анализ сценария можно выявить основные идеи, темы и мотивы, которые были взяты из литературного произведения и трансформированы в кино. Это позволяет понять, каким образом кинематографические средства были использованы для передачи этих идей и тем.
3. **Сравнительный анализ:** путем сравнения сценария и оригинального произведения можно выявить сходства и различия в подаче материала, композиции, образов героев, атмосферы и эмоционального воздействия. Это помогает оценить, насколько успешно была проведена экранизация и сохранена уникальность литературного оригинала.

Системный киноанализ проводится с использованием специально разработанных инструментов и методов, которые позволяют исследовать фильмы с учетом их характерных особенностей. Вот общий подход к проведению системного киноанализа на основе представленной книги Г. Кортэ:

1. *Изучение самого фильма*: анализ структуры фильма, характеров персонажей, сюжетных линий, кадровой композиции и других кинематографических аспектов.
2. *Рассмотрение контекста фильма*: анализ исторического, социального, культурного и других контекстов, которые могут влиять на восприятие фильма.
3. *Исследование восприятия фильма*: анализ реакции зрителей, интерпретации и восприятия фильма в различных контекстах.
4. *Применение количественных методов*: использование количественных данных и методов для более глубокого анализа фильма и его восприятия.

Этот подход позволяет проводить комплексный анализ кинематографических произведений с учетом различных аспектов и контекстов.

В книге Г. Корте также анализирует уровни смысла в кинофильмах и их взаимосвязь с идеологией и культурой. Автор подчеркивает, что системный киноанализ позволяет исследовать многоуровневую природу кино и понять его социальное и культурное влияние на зрителей.

К тому же, Гельмут Корте отдельное внимание уделяет визуальному анализу фильма. Это метод исследования, который фокусируется на визуальных аспектах кинематографического произведения, таких как кадры, цветовая палитра, композиция, освещение, монтаж и другие визуальные элементы. При визуальном анализе фильма аналитики обращают внимание на то, как эти элементы используются режиссером для передачи эмоций, создания атмосферы, подчеркивания темы и развития сюжета.

Процесс визуального анализа фильма может включать следующие шаги:

1. *Изучение кадров*: анализ отдельных кадров на предмет композиции, ракурса, глубины поля, движения камеры и других визуальных аспектов.

2. *Анализ цветовой палитры*: изучение использования цвета в фильме и его влияния на атмосферу и эмоциональное воздействие на зрителя.
3. *Исследование освещения*: анализ освещения сцен и его роли в создании настроения и подчеркивании важных деталей.
4. *Анализ монтажа*: изучение способов монтажа сцен, переходов между кадрами, темпа смены кадров и его влияния на ритм и динамику фильма.
5. *Декорации и костюмы*: изучение стиля декораций и костюмов, их соответствия эпохе, характерам персонажей и общей эстетике фильма.
6. *Символика и метафоры*: анализ визуальных символов и метафор, их значения и роли в передаче темы и идей фильма.

Анализ визуальных элементов фильма позволяет более глубоко понять творческий подход режиссера, его намерения и эстетические решения, а также влияние визуальных аспектов на восприятие зрителя и интерпретацию фильма.

Другим не менее важным аспектом при киноанализе является постановка проблемы фильма. Это процесс определения основной темы или проблемы, которую режиссер или сценарист хотят поднять в своем кинематографическом произведении. Постановка проблемы фильма может включать в себя следующие аспекты:

1. *Центральная тема*: определение основной идеи, которая лежит в основе сюжета и действий персонажей. Часто центральная тема фильма является ключевым моментом, вокруг которого строится вся история.
2. *Конфликт*: выявление основного конфликта или противоречия, которое развивается в фильме и создает напряжение и драматическую динамику.
3. *Социальные и культурные аспекты*: анализ тем, связанных с социальными или культурными проблемами, которые фильм может затрагивать и комментировать.

4. *Философские и моральные вопросы*: выявление философских или моральных дилемм, которые поднимаются в фильме и вызывают размышления у зрителя.
5. *Цели и задачи создателей*: понимание того, какие цели и задачи ставили перед собой режиссер и сценарист при создании фильма, и как они хотели донести определенные идеи или сообщения через свое произведение.

Постановка проблемы фильма помогает зрителям и исследователям лучше понять смысл и цели кинематографического произведения, а также провести более глубокий анализ его содержания и воздействия на аудиторию.

Таким образом, системный киноанализ представляет собой комплексный подход к изучению кинематографических произведений, который включает в себя анализ различных аспектов фильма с учетом их взаимосвязей и влияния на восприятие зрителя. Выводы по системному киноанализу могут включать следующие аспекты:

1. *Комплексность анализа*: системный киноанализ позволяет рассматривать фильм как сложную систему, включающую в себя различные элементы (сюжет, характеры, визуальные и звуковые эффекты, монтаж и другие кинематографические приемы).
2. *Взаимосвязь элементов*: системный подход позволяет выявить взаимосвязи между различными элементами фильма и понять, как они взаимодействуют друг с другом для создания определенного эффекта на зрителя.
3. *Акцент на эстетическом воздействии*: системный киноанализ уделяет особое внимание анализу факторов эстетического воздействия в фильме и их влиянию на восприятие зрителем кинематографического произведения.
4. *Инструменты анализа*: системный киноанализ предоставляет разнообразные инструменты и методы для более глубокого понимания

кинематографических произведений, включая количественные методы, графическую визуализацию и другие техники анализа.

5. ***Применение в практике:*** системный киноанализ не только способствует более глубокому пониманию фильмов, но также может быть полезен для кинематографистов и исследователей в разработке собственных проектов и исследований.

В целом, системный киноанализ представляет собой мощный инструмент для анализа кинематографических произведений, который позволяет рассматривать фильмы с различных точек зрения и расширять понимание их содержания и воздействия на аудиторию.

### Глава 3. Повесть о Чхунхян как мотив для экранизаций

Начало XX века вплоть до 1945 года ознаменовалось для Кореи временем японской колонизации, когда все контролировалось властями страны Восходящего солнца. Это касалось и сферы киноискусства: фильмы производили в основном японские кинорежиссеры. Однако после освобождения Кореи встал вопрос: что снимать, чтобы фильмы набирали популярность? И кинематографисты начали выпускать фильмы, основанные на историях, уже известные зрителям. К такому решению они пришли из-за недостатка оригинальных сценариев, и это компенсировалось большим количеством известной на тот момент традиционной корейской литературы, а также из-за того факта, что на Западе и в Японии уже снимались фильмы по мотивам литературных произведений, и такие картины стремительно набирали популярность. Кроме того, желание получить признание на западных кинофестивалях стало еще одной причиной выпускать «литературные фильмы»<sup>85</sup>, которые демонстрировали бы национальную «литературно-художественную ценность»<sup>86</sup>.

Данная глава разделена на три части, в которых представлены экранизации повести о Чхунхян и анализ образа героини в рассматриваемых фильмах. В ходе написания третьей главы частично были использованы следующие материалы: курсовая работа I курса П. Э. Гучапшевой «Экранизация корейской литературы. Исторический обзор», курсовая работа I курса А. С. Лобян «Золотой век южнокорейского кинематографа (1960-е гг.)» и курсовая работа II курса А. С. Лобян «Развитие кинематографа Республики Корея в 1970-е годы (политика в области киноиндустрии, основные тенденции)».

---

<sup>85</sup> Литературный фильм здесь – это жанр кино, снятый по мотивам литературного произведения.

<sup>86</sup> Literature on Screen: Understanding Korean Literature through Films. / Edited by Korean Film Archive. – 2014. – p. 14.



### 3.1. Экранизации повести о Чхунхян

Девушка Чхунхян, главная героиня повести о Чхунхян, является одним из самых популярных и любимых литературных персонажей в Корее. Ее образ привлекает читателей своей чистотой, смелостью и умением противостоять несправедному поведению вышестоящего (в данном случае новый наместник Пён Хакто). В литературном произведении, в самой повести, она описана как стойкая и непоколебимая девушка, но в то же время нежная и сострадающая к окружающим. Она стремится защитить свою любовь, даже если это будет стоить ей жизни.

В экранизациях повести о Чхунхян главную героиню также изображают гораздо ярче, если сравнивать ее с другими женскими персонажами. Однако, есть определенные различия между литературным и кинематографическим вариантами этого образа. В экранизациях ее характер может быть модифицирован или интерпретирован несколько иным образом. В зависимости от кинематографических потребностей и решений режиссера, характеристики персонажа могут быть усилены или ослаблены, а его образ может быть представлен в более выразительной форме.

Такие изменения могут возникнуть в результате экранизации, где актриса, играющая роль Чхунхян, может придать персонажу свои собственные черты и нюансы в исполнении. В некоторых случаях могут быть добавлены или изменены события, чтобы создать более драматический или визуально привлекательный эпизод.

Безусловно, каждая экранизация имеет свои художественные решения и ориентируется на текущую зрительскую аудиторию. Те или иные новаторские элементы могут привести к некоторым отклонениям от оригинального литературного образа, но при этом в целом основные качества и черты героини остаются неизменными.

Повесть о Чхунхян за всю историю кино была экранизирована не менее 20 раз, и каждый раз фильм оказывался гарантией кассового успеха<sup>87</sup>.

Ниже, следуя хронологическому принципу, приведена сводная таблица<sup>88</sup> всех экранизаций повести о Чхунхян (XX века).

Название фильма	Год выпуска	Режиссер	Страна	Продолжительность фильма	Имя актрисы в роли Чхунхян
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1923	Хаякава Косю 하야카와 고슈	Корея	-	Халлён 한룡
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1935	Ли Мёну 이명우	Корея	-	Мун Ебон 문예봉
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1955	Ли Гюхван 이규환	Республика Корея	-	Чо Мирён 조미령
Повесть о Великой Чхунхян (кор. 대춘향전)	1957	Ким Хян 김향	Республика Корея	-	-
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1958	Ан Чжонхва 안종화	Республика Корея	-	Ко Юми 고유미
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1959	Юн Ёнгю 윤용규	КНДР	103 минуты	У Инхи 우인희
Другая история о Чхунхян (кор. 탈선 춘향전)	1960	Ли Гёнчхун 이경춘	Республика Корея	-	Ким Хэён 김해연
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1961	Хон Сонги 홍성기	Республика Корея	110 минут	Ким Чжими 김지미

<sup>87</sup> 백문임. 춘향의 딸들, 한국 여성의 반쪽짜리 계보학 (Пэк Муним. Чхунхяне тгальдыль, хангук ёсоне панччокччари кебохак): [Пэк Муним. Дочери Чхунхян, половина генеалогии корейских женщин.] // Чхэксесанмунго – урисидэ, 2001. – с. 30.

<sup>88</sup> Все данные в таблицы взяты из базы данных корейских фильмов. 춘향전. 한국영화데이터베이스 (Чхунхянчжон. Хангук ёнхва деитхобеисы): [Повесть о Чхунхян. База данных корейских фильмов]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/search/totalSearch> (дата обращения: 01.08.2023).

Сон Чхунхян (кор. 성춘향)	1961	Син Санок 신상옥	Республика Корея	144 минуты	Чхве Ынхи 최은희
Сон Чхунхян из Ханяна (кор. 한양에서 온 성춘향)	1963	Ли Донхун 이동훈	Республика Корея	-	Чо Мирён 조미령
Чхунхян (кор. 춘향)	1968	Ким Суён 김수용	Республика Корея	130 минут	Хон Семи 홍세미
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향전)	1971	Ли Сонгу 이성구	Республика Корея	125 минут	Мун Хи 문희
Повесть о Сон Чхунхян (кор. 성춘향전)	1976	Пак Тхэвон 박태원	Республика Корея	115 минут	Чан Михи 장미희
Повесть о Чхунхян (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편))	1980	Ю Вончжун 유원준, Юн Ёнгю 윤용규	КНДР	75 минут	Ким Ёнсук 김영숙
Любовь, любовь, моя любовь (кор. 사랑 사랑 내 사랑)	1984	Син Санок 신상옥	КНДР	175 минут	Чан Сонхи 장선희
Сон Чхунхян (кор. 성춘향)	1987	Хан Санхун 한상훈	Республика Корея	130 минут	Ли Насон 이나성
Сон Чхунхян (кор. 성춘향)	1994	Ко Ённам 고영남	-	-	-
Повесть о Сон Чхунхян (кор. 성춘향년)	1999	Энди Ким 앤디 김	Республика Корея	75 минут	Кан Хисон 강희선
Повесть о Чхунхян (кор. 춘향년)	2000	Лим Квонтхэк 임권택	Республика Корея	136 минут	Ли Хёчжон 이효정
Восхитительная Чхунхян <sup>89</sup> (сериял) (кор. 쾌걸춘향)	2005	Чон Гисан 전기상, Чи Бёнхён 지병현	Республика Корея	17 серий	Хан Чхэён 한채영

<sup>89</sup> Официальная версия перевода, которая дается на многих сайтах. Источник: Дорама Восхитительная Чхунхян [Электронный ресурс]. URL: <https://doramalive.live/506-voshititelnaja-chhun-hjan-2005-dorama-smotret-online.html> (дата обращения: 08.09.2023).

Ниже будут рассматриваться выборочно следующие экранизации: «Повесть о Чхунхьян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 홍성기, «Сон Чхунхьян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санока 신상옥, «Повесть о Чхунхьян» (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна 유원준, Юн Ёнгю 윤용규, «Любовь, любовь, моя любовь» (кор. 사랑 사랑 내 사랑) 1984 года режиссера Син Санока 신상옥, «Повесть о Чхунхьян» (кор. 춘향년) 2000 года режиссера Лим Квонтхэка 임권택. Остальные экранизации не были найдены в свободном доступе для анализа. Однако, можно сказать, что сделанная нами подборка экранизаций является репрезентативной, поскольку это работы известных режиссеров, и эти фильмы имели наибольший кассовый успех.

Несколько слов скажем о самих режиссерах.

Хон Сонги – южнокорейский режиссер, деятельность которого началась с фильма «Женский дневник» (кор. 여성일기, 1949 г.)<sup>90</sup> после освобождения Кореи от японской колонизации и становления страны как Республики Корея. В основном режиссер снимал мелодрамы и прославился тем, что в большинстве случаев изображал чувственных женщин. В числе его известных фильмов: «Приказ о наступлении» (кор. 출격명령, 1954), «Страстная любовь» (кор. 열애, 1956), «Звезда в моей груди» (кор. 별아 내 가슴에, 1958), «За горами и за морем» (кор. 산 넘어 바다 건너, 1958), «Трагедии нет» (кор. 비극은 없다, 1959)<sup>91</sup>.

---

<sup>90</sup> 여성일기 (Ёсон ильги): [Женский дневник]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/kor/detail/movie/K/00213> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>91</sup> 홍성기 (Хон Сонги): [Хон Сонги]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00001633> (дата обращения: 09.09.2023).

Син Санок являлся художественным руководителем фильма Хон Сонги «Женский дневник», а как режиссер собственного фильма дебютировал в 1952 году с фильмом «Зло» (кор. 악야). Его самые известные фильмы были сняты в 1950-х и 1960-х годах: «Цветок в аду» (название в международном прокате, оригинал – кор. 시옥화, 1958 год) и одноименная экранизация рассказа Чу Ёсоба 주요섭 «Гость и моя мать» (кор. 사랑방 손님과 어머니, 1961 год), благодаря чему он стал известен как «принц южнокорейского кино»<sup>92</sup>. После фильма «Признание выпускницы колледжа» (кор. 어느 여대생의 고백, 1958 год) Син Санок стал ведущим корейским кинорежиссером того времени в жанре современной мелодрамы<sup>93</sup>. Его работы преимущественно характеризуются интересом к обществу, критическим отношением к нему и оценочным суждением. В 1960 году режиссер основал свою собственную кинокомпанию «Shin Film» (кор. 신필름)<sup>94</sup>, которая за 1960-е гг. выпустила около 300 кинопроизведений, в том числе и «Принц Ёнсан» (кор. 연산군, 1961 г.), получивший приз за лучший фильм на церемонии кинопремии «The Grand Bell Awards» (кор. 대중상 영화제)<sup>95</sup>. В 1978 году Син Санок вместе со своей супругой Чхве Ынхи 최은희 был похищен спецслужбами Северной Кореи с целью развития киноиндустрии в КНДР<sup>96</sup>. Син Санок своим творчеством ознаменовал новую веху в истории северокорейского

---

<sup>92</sup> Shin Sang-ok. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Shin\\_Sang-ok](https://en.wikipedia.org/wiki/Shin_Sang-ok) (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>93</sup> 영화보다 영화 같은 삶: 영화감독 신상옥. (Ёнхвапода ёнхва катхын сам: ёнхва камдок Син Санок): [Жизнь больше похожа на кино, чем сам фильм: режиссер Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://artsandculture.google.com/story/HwUxg6trdAUA8A?hl=ko> (дата обращения: 01.06.2024).

<sup>94</sup> 신상옥 (Син Санок): [Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/신상옥> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>95</sup> The Grand Bell Awards (кор. 대중상영화제) – церемония награждения, ежегодно вручаемая Корейской ассоциацией кинематографистов за выдающиеся достижения в области кинематографии в Республике Корея. Считается эквивалентом американской премии «Оскар». Также известная как Daejong International Film Award. Название на русском языке не было найдено. Grand Bell Awards. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Grand\\_Bell\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Grand_Bell_Awards) (дата обращения 09.09.2023).

<sup>96</sup> 신상옥 (Син Санок): [Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00001211> (дата обращения: 09.09.2023).

кинематографа, показав, что создание чего-то нового и эксперименты в сфере кинопроизводства способствуют увеличению популярности киноиндустрии Северной Кореи.

Ю Вончжун – северокорейский актер, дебютировавший в 1949 году в фильме «Мой родной город» (кор. 내 고향). Среди фильмов, в которых он снялся, есть также работы, где он являлся режиссером. Фильм «Повесть о Чхунхян» был снят в соавторстве с Юн Ёнгю<sup>97</sup>.

Режиссер Юн Ёнгю дебютировал в 1949 году с фильмом «Родина души» (кор. 마음의 고향), который известен тем, что является первой буддийской кинолентой и получил первую Сеульскую кинопремию<sup>98</sup>. Это был первый литературно-художественный фильм на буддийскую тематику<sup>99</sup>.

Лим Квонтхэк – один из самых известных кинорежиссеров Республики Корея. Его дебютом считается фильм 1962 года «Прощание с рекой Туман» (кор. 두만강아 잘 있거라). В 1976 и 1977 годах Лим Квонтхэк получил премию «Baeksang Arts Awards» (кор. 백상예술대상)<sup>100</sup>, в 1991 году – премию «Голубой дракон» (англ. The Blue Dragon Film Awards, кор. 청룡영화상)<sup>101</sup>, в 1978, 1981,

---

<sup>97</sup> 유원준 (Ю Вончжун): [Ю Вончжун]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0074412> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>98</sup> 윤용규 (Юн Ёнгю): [Юн Ёнгю]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00019106> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>99</sup> 마음의 고향 (Маыме кохян): [Родина души]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/마음의%20고향> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>100</sup> Baeksang Arts Awards (кор. 백상예술대상) являются наградами за выдающиеся достижения в области кино, телевидения и театра в Республике Корея. Были учреждены для развития корейской популярной культуры и искусства, а также для повышения морального духа артистов. Они считаются одной из самых престижных развлекательных премий в Южной Корее. Название на русском языке не было найдено. Baeksang Arts Awards. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Baeksang\\_Arts\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Baeksang_Arts_Awards) (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>101</sup> Кинопремия "Голубой дракон" (кор. 청룡영화상) – ежегодная церемония награждения, вручаемая крупнейшим ежедневным изданием страны «Чосон Ильбо» (кор. 조선일보) за выдающиеся достижения в области кино в Республике Корея. Blue Dragon Film Awards [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Blue\\_Dragon\\_Film\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Blue_Dragon_Film_Awards) (дата обращения: 09.09.2023).

1986, 1987, 1993 годах – премию «The Grand Bell Awards» (кор. 대중상영화제). Кроме того, в 2000 году он стал первым корейским режиссером, получившим одновременно главный приз «Baeksang Arts Awards» за фильм «Повесть о Чхунхян» и премию в номинации «Режиссерская работа»<sup>102</sup>. В 1980-х годах режиссер Лим Квонхэк стал выдающейся фигурой в южнокорейском кинематографе. Его работы акцентировали внимание на важности сохранения и продвижения национальной идентичности страны. «Лим Квонхэк был очень уважаем как среди профессионалов киноиндустрии, так и среди студентов кинематографических школ, которые видели в нем своего кумира. Его фильмы отличались эмпатией к людям и глубоким пониманием исторических и культурных ценностей корейского народа»<sup>103</sup>.

---

<sup>102</sup> 임권택 (Лим Квонхэк): [Лим Квонхэк]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/임권택> (дата обращения: 09.09.2023).

<sup>103</sup> «Родословная» 족보 Им Квонхэка 임권택. [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/rodoslovnaya-im-kvontheke-%EC%9E%84%EA%B6%8C%ED%83%9D/?ysclid=lww6vdreai709023537> (дата обращения: 01.06.2024).

## 3.2. Изображение Чхунхян на большом экране

Первые экранизации повести о Чхунхян были сделаны в 1920-1930-х годах, когда кинематограф только начинал развиваться. В то время акцент делался на драматичности событий и трагической судьбе главной героини. Чхунхян изображалась как нежная и хрупкая женщина, страдающая от несправедливости общественных норм и преследуемая злыми людьми. Чхунхян изображалась скрытной и молчаливой, а её поступки определялись поведением других персонажей.

В 1960-1970-х годах, в период после «Золотого века кинематографа»<sup>104</sup> и после вступления в силу «Закона о кинематографии»<sup>105</sup> в Республике Корея, экранизации повести о Чхунхян стали политически окрашенными. Героиня изображалась как символ борьбы против угнетения и эксплуатации. Чхунхян предстает активной и смелой женщиной, которая открыто выступает против неправды и насилия. Такая трактовка образа героини Чхунхян была популярна среди зрителей того времени, так как соответствовала духу эпохи.

Однако в 1990-2000-е годы подход к изображению Чхунхян на большом экране меняется. Традиционный образ героини из повести продолжает видоизменяться, и здесь Чхунхян предстает как более сильная и независимая женщина. Это новое представление о героине вызвало положительные отзывы у зрителей, которые, конечно же, были знакомы с традиционной повестью.

Современные фильмы повести о Чхунхян продолжают экспериментировать с образами главной героини. Такие экранизации стараются сохранить баланс между её традиционными чертами – терпением, смирением и

---

<sup>104</sup> «Золотой век» приходится на конец 1950-х – начало 1960-х гг., которые характеризуются временем абсолютной «творческой свободы», когда фильмы стали главной темой культурных программ для основной аудитории.

<sup>105</sup> Закон №995 от 20 января 1962 года (кор. 1962년 1월 20일 법률 제 995호), который вошел в историю как «Закон о кинематографии 영화법». Это был первый официальный указ, касающийся фильмов, в Южной Корее. Закон вводил строгие рамки для выпуска фильмов, куда входила цензура и проверка фильмов на «антиполитические» комментарии.



почтительностью, самоотверженностью, верностью и преданностью – и современными качествами – независимостью и самостоятельностью.

Эволюцию героини Чхунхян на большом экране, по-видимому, можно связать с изменениями в общественных представлениях о женщинах и их роли в социуме. В начале своего пути Чхунхян – девушка низкого социального статуса, полюбившая запретной любовью человека выше по статусу. Однако, постепенно она проявляет все свои самые лучшие качества и становится примером внутренней силы и стойкости.

Важным аспектом эволюции Чхунхян как героини на большом экране является актерская игра. Актрисы, которые исполняли эту роль, отличались незаурядным талантом и способностью передать сложность переживаний Чхунхян. Именно благодаря им персонаж стал настолько запоминающимся и любимым зрителями и прошлого столетия, и в настоящее время.

Кроме того, эволюция героини Чхунхян может быть связана с изменениями в киноведческих подходах режиссеров<sup>106</sup> при создании картины. Современные фильмы все чаще стараются изображать реалистичные и сложные характеры, которые передают разнообразие человеческих эмоций и опыта.

В то же самое время новая трактовка образа героини Чхунхян на большом экране вызывает и некоторые вопросы. Так, часть зрителей считают, что Чхунхян теряет свою уникальность и особенности в процессе изменения характера. Они полагают, что первый, традиционный образ Чхунхян – наиболее привлекательный и аутентичный.

В целом можно сказать, что эволюция героини Чхунхян на большом экране является интересным и многоаспектным процессом. Это не только отражение социальных изменений, но и результат актерской игры и киноведческих подходов.

---

<sup>106</sup> В данном контексте под киноведческим подходом понимается то, как режиссеры использовали знания и методы киноведения при создании фильма. Они анализировали разные аспекты киноискусства (персонажей, сюжет, символику и т.д.), меняли свой подход к созданию образов и сюжета под влиянием новых тенденций в киноискусстве.

Эта эволюция позволяет проникнуть в различные аспекты экранной жизни героини, иначе осмыслить её переживания и сомнения. Все же нынешние зрители пытаются уловить и подметить тот традиционный образ героини, который так или иначе, но просвечивается в современных экранных образах Чхунхян.

Вдобавок можно отметить, что трансформация образа главной героини Чхунхян на большом экране демонстрирует изменения в социальных ценностях и требованиях к женщине в разные периоды времени. Экранная Чхунхян проходит путь от девушки, воспитанной в традиционном конфуцианском духе, до независимой и сильной женщины.

### 3.3. Сравнительный анализ экранизаций

В этом разделе будут представлены три таблицы. В первой таблице по следующим характеристикам сравниваются пять экранизаций: точность передачи литературного сюжета, персонажи и концовка. Во второй таблице приводится сравнение внешности, характера и поведения главной героини повести о Чхунхян в рассматриваемых экранизациях с тем, как описывается героиня в самой книге. В третьей таблице рассматриваемые экранизации сопоставляются с точки зрения монтажа, освещения и звука.

**Таблица 1. Повесть и ее экранизации**

Экранизации	Точность передачи сюжета		Персонажи	Концовка
<p><b>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 흥성기</b></p>	Частично совпадает		Совпадают	<p>Спасение Чхунхян от казни. Долгожданная встреча Чхунхян и Ли Моннёна. Краткое прощание с матерью при отъезде Чхунхян и Ли Моннёна.</p>
	<i>Новые эпизоды</i>	<p>Письменное обещание Ли Моннёна жениться на Чхунхян, любить ее и быть верным ей.</p>		
	<i>Отсутствует сцена</i>	<p>Сцена разговора с матерью.</p>		
	<i>Некоторые диалоги и реплики сокращены/видоизменены</i>	<p>Опущены сравнения с известными китайскими персоналиями. Сцена, когда Ли Моннён увидел Чхунхян в первый раз: в повести устами Моннёна ее внешность подробно описывается; в фильме же Моннён приказывает слуге привести Чхунхян к нему, утверждая, что хочет послушать одно из ее стихотворений. Сокращен диалог Чхунхян и Пён Хакто.</p>		

<p><b>«Сон Чхунхян»</b> (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санок <b>신상옥</b></p>	Частично совпадает		Совпадают	<p>Долгожданная и эмоциональная встреча Чхунхян и Ли Моннёна.</p>
	<i>Новые эпизоды</i>	<p>Слуга крадет башмачок<sup>107</sup> Чхунхян, возврат которого становится поводом для Моннёна лично встретиться с ней. Сцена обещания Ли Моннёна взять Чхунхян в жены на сто лет, закрепленное письменно.</p>		
	<i>Некоторые диалоги и реплики сокращены</i>	<p>Опущены сравнения с прославленными историческими деятелями Древнего Китая. Сокращен диалог Чхунхян и Пён Хакто.</p>		
	<i>Изменения в сюжете</i>	<p>Сцена подношения вина, где мать Чхунхян не присутствует.</p>		
	<i>Отличительные эпизоды</i>	<p>Сцена, в которой Чхунхян, перед тем как получить удары палкой, расписывается на бумаге и иероглифами пишет «одна душа (сердце)» (一心, 일심).</p>		
<p><b>«Повесть о Чхунхян»</b> (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна <b>유원준, Юн Ёнгю 윤용규</b></p>	Частично совпадает		Совпадают	<p>Долгожданная и эмоциональная встреча Чхунхян и Ли Моннёна (присутствие матери Чхунхян). Воспоминание о первой встрече, прогулка по саду под традиционную корейскую песню.</p>
	<i>Новые эпизоды</i>	<p>Домашний арест Ли Моннёна, переписка между Чхунхян и Моннёном, несколько встреч Моннёна с матерью Чхунхян (в повести речь идет только об одной встрече), долгие уговоры Моннёна на брак с Чхунхян, сцены прогулок по</p>		

<sup>107</sup> Здесь речь идет о традиционной женской обуви 당혜 (танхе) – туфли с заостренными носками.

		окрестностям, проводы Чхунхян Моннёна в столицу, размышления Вольмэ о судьбе дочери, прогулки Пён Хакто по уезду, уговоры Чхунхян стать наложницей Пён Хакто. Письменное закрепление помолвки.		
	<b>Отличительные эпизоды</b>	Сцена, где слуга описывает Ли Моннёна.		
	<b>Изменения в сюжете</b>	Отличается по содержанию письмо Чхунхян Ли Моннёну. В диалоге с Пён Хакто Чхунхян сравнивается с ласточкой, говорится о ее красноречии и красоте.		
<p><b>«Любовь, любовь, моя любовь» (кор. 사랑 사랑 내 사랑) 1984 года режиссера Син Санюка 신상옥</b></p>	Частично совпадает		Совпадают	<p>Долгожданная и эмоциональная встреча Чхунхян и Ли Моннёна (присутствие матери Чхунхян). Звучит песня от лица счастливой матери в знак воссоединения, песню подхватывает вся деревня.</p>
	<b>Новые эпизоды</b>	Дом Ли Моннёна, где он учится. Песня слуги про мирную жизнь за воротами и красоту пейзажа. Чхунхян отдает дань уважения своему покойному отцу у небольшого памятника. Причина первой встречи Чхунхян и Моннёна. Письменное закрепление помолвки.		
	<b>Подача сюжета</b>	Некоторые части сюжета подаются в песенном формате от лица героев.		
<p><b>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 2000</b></p>	Совпадает в большей мере		Совпадают	<p>Долгожданная и эмоциональная встреча Чхунхян и Ли Моннёна.</p>
	<b>Новые эпизоды</b>	Воспоминания Ли Моннёна о Чхунхян		

года режиссера Лим Квонтхэка 임권택		во время чтения книг. Большое количество чувственных сцен.	Ли Моннён выносит вердикт Пён Хакто о его наказании.
	<i>подача сюжета</i>	На фоне всего повествования присутствует закадровый голос – исполнитель <i>пхансори</i> .	
	<i>Отличительные эпизоды</i>	Признание Ли Моннёна в любви к Чхунхян, написанное у нее на юбке. Сцена, в которой Чхунхян, перед тем как получить удары палкой, расписывается на бумаге и иероглифами пишет «одна душа (сердце)» (一心, 일심).	

Как следует из таблицы, персонажи из экранизаций полностью совпадают с персонажами из книги; частично подверглись изменениям только некоторые сюжетные линии и концовки. В некоторых экранизациях заметны лишь частичные изменения в сценарии на примере сокращения или изменения диалогов, в то время как для ряда других экранизаций характерно добавление новых сцен в сюжет. Заканчиваются экранизации преимущественно одинаково: долгожданным воссоединением Чхунхян и Моннёна, однако некоторые режиссеры принимают решение добавить музыкальное сопровождение для передачи эмоционального возбуждения, которое охватывает не только главных героев, но и всех окружающих их в тот момент людей. Такие изменения хоть и незначительные, однако при просмотре эмоциональное восприятие более сильное.

В фильме Хон Сонги помимо изменений в некоторых диалогах примечательна фраза, которую Чхунхян просит передать Моннёну, отказавшись с ним встретиться, и которая отсутствует в самой повести: «*Бабочка следует за цветком. Но не существует цветка, который следует за бабочкой*». Кроме того,

стоит отметить еще одно существенное отличие данной экранизации – письменное обещание Моннёна жениться на Чхунхян, любить ее и быть верным ей. В повести же ни о какой письменной клятве речи нет, тогда как в экранизации этому посвящено как минимум две сцены, после которых герои участвуют в ритуале подношения друг другу чарок «свадебного» вина и звучат слова *«Клянусь небом и землей»*. Что же касается диалога между Чхунхян и Пён Хакто, в экранизации он был сокращен и видоизменен, однако известная реплика Чхунхян – *«Верный чиновник не служит двум государям, добродетельная жена не выходит замуж дважды»*<sup>108</sup> – была сохранена.

В экранизации Син Санока также, как и в фильме Хон Сонги, из диалогов опущены сравнения с прославленными историческими деятелями Древнего Китая, однако присутствует реплика, где Моннён сравнивает Чхунхян с феей. Данная аналогия приводится и в тексте традиционной повести. Кроме того, и в этой экранизации звучит реплика про бабочку, которая нашла свой цветок, но произносит ее уже не Чхунхян, а слуга Ли Моннёна. Также присутствует сцена обещания Ли Моннёна взять Чхунхян в жены на сто лет, закрепленное письменно, как и в фильме Хон Сонги. При помощи камеры можно увидеть и текст обещания: *«Бескрайне, как небо, неизменно, как земля, пока море не высохнет, а камни не превратятся в ступени, я буду любить ее долго и неизменно. Клянусь перед всеми богами на свете»*. Отличительным моментом в этой экранизации является сцена подношения друг другу вина, и здесь мать Чхунхян не присутствует, хотя и в фильме Хон Сонги, и в оригинальном тексте повести Вольмэ принимает участие в этом подношении.

В киноверсии Ю Вончжуна и Юн Ёнгю присутствует сравнение Чхунхян с феей, которая танцует под голубым небом, упоминается о ее внешности, характере и воспитании. Ее сравнивают со светом лампы, что привлекает мотыльков. Отличительная черта данной экранизации от рассмотренных выше –

---

<sup>108</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 76.

наличие описания Моннёна из уст его слуги (*«Он красивый молодой человек. Когда он читает стихотворение, даже птицы слушают»*). Отличается по содержанию и письмо Чхунхян Моннёну, которое она просит передать: *«Цветок персика распускается только после суровой зимы. Простые порывы весеннего ветра ничего не изменяют»*. Здесь героиня использует метафорический образный язык, что было характерно для письменной речи начитанных и образованных героев, изображаемых в традиционной корейской литературе. Так, раскрытие чувств между главными героями происходит посредством написания писем, где оба признаются в любви с помощью традиционных поэтических высказываний (*«Ты подобна аромату розы. Ты очаровала мое сердце и мою душу»*). Следует отметить, что сцена, где упоминаются бабочка и цветок, присутствует и в данной экранизации, однако звучит она из уст матери, когда она говорит о Моннёне, сравнивая его с бабочкой, что не задерживается ни на одном цветке. Кроме того, практически во всех экранизациях есть сцена письменного закрепления помолвки со стороны Моннёна, отличается только содержанием: *«Горы Кымган могут превратиться в ровную землю. Океаны могут превратиться в пышные поля. Но наши сердца никогда не дрогнут. Пусть боги неба и земли засвидетельствуют это»*.

В экранизации Син Санокка 1984 года описание Чхунхян представлено в виде текста песни, где рассказывается о ее внешности и качествах. Да и в целом все основные сюжетные линии и поворотные моменты передаются в песенном формате, в том числе и сон матери Чхунхян, расставание Моннёна и Чхунхян, уговоры Пён Хакто. Метафора про цветок и бабочку звучит и в этой экранизации, но проговаривают ее не Чхунхян или слуга, как в предыдущих киноверсиях, а мать Чхунхян, когда заводит разговор с Моннёном про помолвку, которая также закрепляется письменно, как и в предыдущих фильмах, хотя сюжет помолвки отсутствует в оригинальном тексте повести. Диалог между Пён Хакто и Чхунхян в экранизациях не сильно отличается от текста оригинальной повести. В каждой такой сцене наместник принуждает ее согласиться на его предложение служить



ему в качестве наложницы, но Чхунхян всегда отвечает, что вольна не поступать как *кисэн* (хотя окружающие наместника прислужники думают, что раз она дочь *кисэн*, то и должна быть ею) и будет до конца верна своему возлюбленному.

По сравнению с предыдущими версиями экранизаций повести о Чхунхян, где традиционный песенный жанр *пхансори* использовался в качестве фоновой музыки, в кинокартине Лим Квонтхэка *пхансори* представлен как визуальный ряд: Чо Санхён, исполняющий *пхансори* на заднем плане, является одним из главных рассказчиков истории<sup>109</sup>. К тому же, в фильме Лим Квонтхэка следует отметить сцену, когда Моннён во время чтения книг все время вспоминает о Чхунхян. Этот эпизод упоминается в оригинальном тексте повести, однако отсутствует в других экранизациях. Еще одно отличие от экранизаций прошлых лет, в том числе и от оригинального текста повести, – признание Моннёна в любви к Чхунхян, написанное у нее на юбке: *«Солнце и Луна будут неизменны, как и моя любовь к тебе»*. Визуально версия Лим Квонтхэка отличается большим количеством чувственных сцен, которые сняты крупным планом. Следует отметить, что во всех экранизациях, как и в оригинальном тексте повести, звучит следующая фраза Чхунхян: *«Верность своему возлюбленному – разве это преступление, которое заслуживает наказания?»*.

В экранизациях Син Санока 1961 года и Лим Квонтхэка 2000 года есть похожая сцена, в которой Чхунхян, перед тем как получить удары палкой, расписывается на бумаге и иероглифами пишет «одна душа (сердце)» (一心, 일심), как бы говоря, что она всей душой и сердцем предана Моннёну и не откажется от своих чувств.

Каждая экранизация повести о Чхунхян добавляет новые штрихи в характеристику героини или изменяет уже известные черты. Некоторые версии могут уделять больше внимания романтическим аспектам и отношениям между

---

<sup>109</sup> Korea's Classical "Chunhyangjeon" (The Story of Chunhyang) Made into Film. [Electronic resource]. URL: <https://artsandculture.google.com/story/yQUxA0bHVgUA8A> (дата обращения: 11.08.2023).

героями, в то время как другие фокусируются на социальных проблемах и борьбе за равноправие.

Интерпретация образа Чхунхян в экранизациях может отличаться, но, как правило, сохраняет некоторые сходства с оригинальным литературным прототипом.

**Таблица 2. Героиня Чхунхян**

	<b>Внешность</b>	<b>Характер</b>	<b>Поведение</b>
<b>Оригинальный текст повести о Чхунхян</b>	Внешность соответствует всем критериям женственности и привлекательности: <i>«Ее волосы, прекрасные, как орхидеи, ... . Стан, окутанный шелковой юбкой, ..., словно прекрасная гибкая ива. Восхитительна, прелестна!»</i> <sup>110</sup> , <i>«Ее белоснежная кожа и лицо, как цветок, славятся по всему югу.»</i> <sup>111</sup> , <i>«Утонченность ее личика напоминает образ журавля, играющего у голубой реки, или лунного света на снегу! Алые губки чуть приоткрыты, губки — белые, она лучится, как звезда и нефрит, кажется даже, будто напудрена и нарумянена. Ее прекрасный стан в дымке алого шелка, словно луч закатного солнца виднеется сквозь только что опустившийся туман, ярко-синяя юбка блестит и переливается волнами Небесной реки. А походка! Плышет как та, красавица</i>	Добродетельная, верная, почтительная и послушная, образованная, знающая о трех правилах поведения ( <i>«В преданности родителям не было равных Чхунхян, ... не было в округе человека, который не хвалил бы ее дочернее послушание»</i> <sup>114</sup> , <i>«Она все постигла, даже знает о трех правилах поведения!»</i> <sup>115</sup> ). Стойкая и непоколебимая.	Оставшись одна, вдали от любимого человека, без вестей от него, терпеливо ждет его, верна ему и не отказывается от своей любви. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному. Чхунхян готова пожертвовать своим счастьем и благополучием во имя других людей, особенно своей семьи.

<sup>110</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 26.

<sup>111</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 29.

<sup>114</sup> Там же. С. 21.

<sup>115</sup> Там же. С. 46.

	<i>древности, что ступала по лотосам<sup>112</sup>»<sup>113</sup>.</i>		
<b>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 흥성기</b>	Молодая девушка с яркой индивидуальностью. Темные волосы, светлая кожа. Традиционный стиль одежды (преимущественно желтый верх, красный низ).	В бытовых ситуациях эмоциональная, вспыльчивая и открыто выражает свое мнение, проявляет нежность и заботу по отношению к своим близким.	В критических ситуациях сдержанно выражает эмоции. Гордая, открыто выражает свое мнение. Поведение, достойное воспитанной девушки. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному.
<b>«Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санокка 신상옥</b>	Выразительные глаза и нежные черты лица. Темные волосы, светлая кожа. Традиционный стиль одежды (преимущественно желтый верх, красный низ).	Верная, упорная девушка, готовая отстаивать свою любовь и добиваться справедливости. Утонченная и умная, но стойкая и непоколебимая девушка.	Стойко терпит все тяготы и страдания. Отстаивает свою точку зрения. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному.
<b>«Повесть о Чхунхян» (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна 유원준, Юн Ёнгю 윤용규</b>	Темные волосы, светлая кожа, мягкая улыбка. Традиционный стиль одежды (преимущественно желтый верх, красный низ).	Тихая, сдержанная девушка, скромна и послушна, но в то же время неутомимо работает ради своей семьи.	Стойко преодолевает все трудности. Непоколебимо верит в свои убеждения. Настроение меняется в зависимости от ситуации. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному.
<b>«Любовь, любовь, моя любовь» (кор. 사랑 사랑 내 사랑) 1984 года режиссера Син Санокка 신상옥</b>	Резкие черты лица, напоминающие западные. Темные волосы, светлая кожа, мягкая улыбка. Традиционный стиль одежды (преимущественно желтый верх, красный низ).	Героиня отличается большей стойкостью характера. Образ независимой женщины, которая способна противостоять трудностям и бороться за свою любовь.	Радует жизни. Отстаивает свои идеалы. Вежливо отвечает на все нападки. Стойко терпит все страдания. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному.

<sup>112</sup> ... красавица древности, что ступала по лотосам. – Имеется в виду Паньфэй, любимая наложница одного из императоров династии Ци (265-583); император приказал сделать из золотых пластинок лотосы, велел ступать по ним Паньфэй и воскликнул: «Каждый ее шаг рождает золотой лотос!»; «ступать по лотосам» - образное выражение, означающее красивую женскую походку. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – с. 364.

<sup>113</sup> Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – с. 32-33.

<p><b>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 2000 года режиссера Лим Квонтхэка 임권택</b></p>	<p>Внешность Чхунхян сравнивается с феей и ласточкой. Темные волосы, светлая кожа, мягкая улыбка. Традиционный стиль одежды (преимущественно желтый верх, красный низ).</p>	<p>Яркая девушка с сильным характером, верная и преданная своему возлюбленному. Открытая, честная и независимая.</p>	<p>Скромное, воспитанное поведение. Отстаивает свои убеждения, открыто выражает свое мнение. При любых обстоятельствах сохраняет верность возлюбленному.</p>
--	---	--	--

При сравнении пяти экранизаций с оригинальным текстом повести, говоря об основных характеристиках главной героини повести о Чхунхян, можно сделать вывод, что режиссерам удалось наиболее точно передать тот образ Чхунхян, который складывался у людей на протяжении многих лет при передаче истории из уст в уста. Внешность, характер и поведение героинь, играющих Чхунхян, практически идентичны, поскольку являются тем образцом, который представлен в оригинальном тексте повести.

Кроме того, образ Чхунхян можно рассмотреть с точки зрения мужского и женского взглядов. При описании Чхунхян со стороны мужчины преобладают внешние характеристики: обращается внимание на изящную фигуру, нежную кожу и красивые черты лица, отмечаются длинные, густые волосы, которые придают женственный облик, грациозные движения и утонченный стиль одежды, что подчеркивает элегантность и хрупкость. А при описании со стороны женщины упор делается на эмоциональную составляющую: обращается внимание на доброе сердце, глубокую душевную красоту и сильный внутренний мир, подчеркивается сострадательность, преданность и способность любить, Чхунхян может описываться как чистая и невинная душа, преисполненная добротой и мудростью, способная принимать любовь и отдавать ее в ответ.

**Таблица 3. Работа над фильмом**

Экранизация	Монтаж	Освещение	Звук
<p><b>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 홍성기</b></p>	<p>Последовательное развитие сюжета и переходы между сценами для передачи временных и пространственных</p>	<p>Снят в яркой цветовой гамме. Контрастное освещение, чтобы подчеркнуть эмоциональные</p>	<p>Естественный звук. Содержит традиционную корейскую музыку, которая помогает</p>

	изменений. Плавные переходы. Смена кадров в зависимости от действий персонажей или развития сюжета.	моменты и создать более сюрреалистичную атмосферу.	создать атмосферу эпохи. Используются звуковые эффекты для усиления драматизма сцен.
<b>«Сон Чхунхян»</b> (кор. <b>성춘향</b> ) 1961 года режиссера Син Санюка <b>신상옥</b>	Смена кадров в зависимости от действий персонажей или развития сюжета. Резкие переходы.	Снят преимущественно при темном освещении.	Естественный звук. Содержит традиционную корейскую музыку, которая помогает создать атмосферу эпохи. Используются звуковые эффекты для усиления драматизма сцен.
<b>«Повесть о Чхунхян» (первая серия, вторая серия)</b> (кор. <b>춘향전</b> (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна <b>유원준</b> , Юн Ёнгю <b>윤용규</b>	Последовательное развитие сюжета и переходы между сценами. Плавные переходы. Смена кадров в зависимости от действий персонажей или развития сюжета.	Снят в теплый тонах. Контрастное освещение, чтобы подчеркнуть эмоциональные моменты и создать более сюрреалистичную атмосферу, особенно в ночных сценах.	Естественный звук. Содержит традиционную корейскую музыку, которая помогает создать атмосферу эпохи. Используются звуковые эффекты для усиления драматизма сцен.
<b>«Любовь, любовь, моя любовь»</b> (кор. <b>사랑 사랑 내 사랑</b> ) 1984 года режиссера Син Санюка <b>신상옥</b>	Последовательное развитие сюжета и переходы между сценами для передачи временных и пространственных изменений. Плавные переходы. Смена кадров в зависимости от действий персонажей или развития сюжета.	Снят в яркой цветовой гамме. Контрастное освещение в ночных сценах.	Естественный звук. Содержит традиционную корейскую музыку, которая помогает создать атмосферу эпохи. Используются звуковые эффекты для усиления драматизма сцен. Самостоятельное исполнение песен героями повествования.
<b>«Повесть о Чхунхян»</b> (кор. <b>춘향전</b> ) 2000 года режиссера Лим Квонхэка <b>임권택</b>	Последовательное развитие сюжета и переходы между сценами. Плавные переходы. Синхронизация ритма монтажа с музыкой и звуковым сопровождением. Смена кадров в зависимости от действий персонажей или развития сюжета.	Снят в яркой цветовой гамме. Естественное освещение.	Естественный звук. Содержит традиционную корейскую музыку, которая помогает создать атмосферу эпохи. Используются звуковые эффекты для усиления драматизма сцен.

			Закадровый голос повествователя в жанре <i>пхансори</i> .
--	--	--	---

Как видно из таблицы, экранизации, несмотря на разные временные рамки их создания, схожи относительно характеристик монтажа, звука и освещения. Режиссеры старались передать естественность повествования для максимальной эмоциональной отдачи у зрителя, для чего использовали плавность перехода при изменениях сюжета, светлые тона и естественный звук с музыкальным сопровождением.

Использование плавных переходов между сценами или изменениями сюжета способствует сохранению целостности повествования и погружает зрителя в сюжет без резких скачков. Светлые тона в освещении создают атмосферу легкости и непринужденности, что соответствует эмоциональной окраске повести о Чхунхян и помогает передать ее на экране. Использование естественного звука в сочетании с музыкальным сопровождением увеличивает эмоциональное воздействие на зрителя, создавая более глубокую атмосферу и усиливая эмоциональные реакции.

## Заключение

В ходе исследовательской работы был проведен анализ, направленный на изучение трансформации образа героини Чхунхян в экранизациях XX века. В первой части ВКР были представлены и прокомментированы исследования о жанре традиционной повести, включая анализ повести «Верная Чхунхян». В рамках проведенного анализа в целях сравнения книжного образа героини с ее экранным прежде всего были выявлены и представлены традиционные черты главной героини из повести о Чхунхян. Красота и изящество, скромность, почтительность, терпение, стойкость и верность – все эти черты были так или иначе переданы режиссерами в своих фильмах согласно их видению традиционной повести. Однако при этом фильмы демонстрируют некоторые изменения в сюжетной линии повествования.

Также был изучен материал по киноадаптациям, экранизациям и системному киноанализу, что позволило выявить основные тенденции и особенности переноса литературного произведения на экран, позволило увидеть, на что в первую очередь обращает внимание исследователь при анализе кинопроизведения.

Анализ некоторых репрезентативных экранизаций позволил получить представление о различных интерпретациях повести и ее центральных персонажей. Проанализировав просмотренные фильмы, нами была предпринята попытка сравнить различные режиссерские подходы при воплощении экранного образа Чхунхян.

Повесть о Чхунхян и ее экранизации представили нам образцовую героиню, Чхунхян, в разных интерпретациях. При сравнении героини из оригинальной повести с воплощением образа на большом экране можно заметить как сходства, так и отличия в характере, поведении и манерах.

Во всех киноверсиях Чхунхян предстает как сильная и решительная героиня, которая отличается начитанностью и образованностью, преодолевает

свои внутренние слабости и трудности, чтобы достичь цели и защитить близких, проявляет стойкость и смелость, несмотря на препятствия, с которыми ей приходится сталкиваться, чтобы сохранить свою любовь.

В отношении поведения и манер Чхунхян можно заметить некоторые различия в разных экранизациях. В оригинальной повести она изображается как скромная и сдержанная девушка, сосредоточенная на своей цели. В одной версии экранизации она может быть изображена более эмоциональной и энергичной, показывая больше экспрессии и силы. В другой – ее поведение может быть более сдержанным и «интровертным», что подчеркивает ее внутреннюю выдержку и самообладание.

Во всех киноверсиях о Чхунхян своя уникальность. Картины представляют разные аспекты жизни женщин в традиционном корейском обществе и показывают их взгляды и позицию. Благодаря этим экранизациям повесть о Чхунхян продолжает оставаться одной из самых популярных образцов корейской традиционной литературы.

Кроме того, в работе был представлен сравнительный анализ пяти экранизаций, в ходе которого было выявлено, что точность передачи сюжета варьируется в зависимости от режиссера, однако основные моменты остаются неизменными.

Представленный в работе краткий обзор жанра традиционной повести (работа с прочтением письменного текста) и анализ экранизаций XX века (работа с кино-текстом и кино-рядом) позволяют точнее понять трансформацию и интерпретацию этой любовной истории. Сравнение образа Чхунхян из традиционного произведения с образами героинь из современных экранизаций способствует пониманию того, как изменяются (или остаются неизменными) представления о женском идеале верности в современном обществе.



## Список использованной литературы

### Источники:

1. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские классические повести XVII-XIX века. / А. Ф. Троцевич. Москва.: Изд-во Художественная лит-ра, 1990. – 383 с.
2. Троцевич, А. Ф. Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во Гиперион, 2009. – 328 с.
3. 열녀춘향수절가 (Ёлле чхунхян сучжольга): [Песнь о верной и преданной жене Чхунхян, что хранила верность мужу]. // XIX в.

### Литература на русском языке:

4. «Родословная» 족보 Им Квонтхэка 임권택. [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/rodoslovnaya-im-kvontheke-%EC%9E%84%EA%B6%8C%ED%83%9D/?ysclid=lww6vdreai709023537> (дата обращения: 01.06.2024).
5. Дорама Восхитительная Чхунхян. [Электронный ресурс]. URL: <https://doramalive.live/506-voshititelnaja-chhun-hjan-2005-dorama-smotret-online.html> (дата обращения: 08.09.2023).
6. Игнатов, К. Ю. «Кинематографическая интерпретация литературного текста». // Поэтика художественного текста: материалы международной научной заочной конференции: т. 2: Русская филология: вчера и сегодня. / К. Ю. Игнатов. Борисоглебск, 2008. – с. 213-220.
7. Ким Су Джин. Пхансори как особый вид корейского народного моноспектакля. / Ким Су Джин. М.: Рос. у-т театрального искусства. – с. 45-57.

8. Корте, Г. Введение в системный киноанализ / Г. Корте; пер. с нем. М. Юдсон, Е. Смирновой. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2018. – 120 с.
9. Курбанов, С. О. История Кореи с древности до начала XXI в. / С. О. Курбанов. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. – с. 151.
10. Ли Сан Юн. К вопросу о категории «сыновняя почтительность» хё в корейской литературе (традиции и современность). [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/li-san-yun-k-voprosu-o-kategorii-synovnyaya-pochtitelnost-hyo-v-korejskoj-literature-traditsii-i-sovremennost/> (дата обращения: 10.10.2023).
11. Нарциссически-мазохистический характер. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.b17.ru/article/288242/> (дата обращения: 22.05.2024).
12. Павлов, А. Ю. Специфика работы над сценарием экранизации литературного произведения. / А. Ю. Павлов. Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019. — 84 с.
13. Список переведенных на русский язык произведений корейской литературы. [Электронный ресурс] // koryo-saram.site. URL: <https://koryo-saram.site/spisok-perevedennyh-na-russkij-yazyk-proizvedenij-korejskoj-literatury/> (дата обращения: 26.08.2023).
14. Троцевич, А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) / А. Ф. Троцевич. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. – 322 с.
15. Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич. М.: Изд-во «Наука», 1975. – 323 с.

Литература на английском языке:

16. Baeksang Arts Awards. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Baeksang\\_Arts\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Baeksang_Arts_Awards) (дата обращения: 09.09.2023).
17. Basuki Ribut. A Journey across the Atlantic: the History of Melodrama in Western Landscape. / Ribut Basuki. 2003. – Vol. 5, Num. 1. – 11 p.

18. Blue Dragon Film Awards [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Blue\\_Dragon\\_Film\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Blue_Dragon_Film_Awards) (дата обращения: 09.09.2023).
19. Bruhn Jorgen. Gjelsvik Anne. Hanssen Eirik Frisvold. 'There and Back Again': New challenges and new directions in adaptation studies. / Jorgen Bruhn. Anne Gjelsvik. Eirik Frisvold Hanssen. // Adaptation studies. – p. 1-16.
20. Bryant John. Textual identity and adaptive revision: Editing adaptation as a fluid text. / John Bryant // Adaptation studies. – p. 47-67.
21. Cho Dong-il. Korean Literature in Cultural Context and Comparative Perspective. / Dong-il Cho. // Korean Studies Series No. 1. – 1997. – p. 40-43.
22. Grand Bell Awards. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Grand\\_Bell\\_Awards](https://en.wikipedia.org/wiki/Grand_Bell_Awards) (дата обращения: 09.09.2023).
23. Jorgen Bruhn. [Electronic resource]. URL: <https://humanities.ku.dk/research/career/joergenbruhn/> (дата обращения: 06.05.2024).
24. Korea's Classical "Chunhyangjeon" (The Story of Chunhyang) Made into Film. [Electronic resource]. URL: <https://artsandculture.google.com/story/yQUxA0bHVgUA8A> (дата обращения: 11.08.2023).
25. Literature on Screen: Understanding Korean Literature through Films. / Edited by Korean Film Archive. – 2014. – 247 p.
26. Petra Christian University. [Electronic resource]. URL: <https://msecwriting.petra.ac.id/author/rbasuki/> (дата обращения: 08.06.2024).
27. Rosny J.-H. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/J.-H.\\_Rosny](https://en.wikipedia.org/wiki/J.-H._Rosny) (дата обращения: 07.09.2023).

28. Shin Sang-ok. [Electronic resource]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Shin\\_Sang-ok](https://en.wikipedia.org/wiki/Shin_Sang-ok) (дата обращения: 09.09.2023).
29. The Routledge companion to Korean literature. / Edited by Heekyoung Cho. – 2022. – 730 p.

Литература на корейском языке:

30. «1961 년 한국영화» 환갑잔치 초대 («1961нён хангук ёнхва» хвангапчанчхи чходэ): [Приглашение на празднование юбилея «Корейского кинематографа 1961 года»]. [Электронный ресурс]. URL: <https://cafe.naver.com/loveingsasang/2503?art=ZXh0ZXJuYWwtc2VydmljZS1uYXZlci1zZWZyY2gtY2FmZS1wZg.eyJhbGciOiJIUzI1NiIsInR5cCI6IkpXVCJ9.eyJjYXZlVHlwZSI6IkJkNBRkVfVGVJMiwiY2FmZVVybCI6ImxvdmVpbmdzYXNhbmcicLCJhcnRpY2xlSWQ6IjI1MDMsImZ3c3VlZEF0IjozNzE0OTQzNzg4ODAxMjQ1ZmZmLnRlcj09> (дата обращения: 05.05.2024).
31. 남원고사 (Намвонкоса): [Намвонкоса]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0012041> (дата обращения: 14.12.2023).
32. 마음의 고향 (Маыме кохян): [Родина души]. [Электронный ресурс]. URL: [https://namu.wiki/w/마음의%20 고향](https://namu.wiki/w/마음의%20고향) (дата обращения: 09.09.2023).
33. 백문임. 춘향의 딸들, 한국 여성의 반쪽짜리 계보학 (Пэк Муним. Чхунхяне тгальдыль, хангук ёсоне панчокччари кебохак): [Пэк Муним. Дочери Чхунхян, половина генеалогии корейских женщин.] // Чхэксесанмунго – урисидэ, 2001. – с. 15-66.

34. 신상옥 (Син Санок): [Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/신상옥> (дата обращения: 09.09.2023).
35. 신상옥 (Син Санок): [Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00001211> (дата обращения: 09.09.2023).
36. 여성일기 (Ёсон ильги): [Женский дневник]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/kor/detail/movie/K/00213> (дата обращения: 09.09.2023).
37. 열녀춘향수절가 (Ёлле чхунхян сучжольга): [Песнь о верной и преданной жене Чхунхян, что хранила верность мужу]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0037039> (дата обращения: 14.12.2023).
38. 영화보다 영화 같은 삶: 영화감독 신상옥. (Ёнхвапода ёнхва катхын сам: ёнхва камдок Син Санок): [Жизнь больше похожа на кино, чем сам фильм: режиссер Син Санок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://artsandculture.google.com/story/HwUxgbtrdAUA8A?hl=ko> (дата обращения: 01.06.2024).
39. 옥중화 (Окчунхва): [Тюремный цветок]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0038769> (дата обращения: 14.12.2023).
40. 유원준 (Ю Вончжун): [Ю Вончжун]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0074412> (дата обращения: 09.09.2023).
41. 윤용규 (Юн Ёнгю): [Юн Ёнгю]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00019106> (дата обращения: 09.09.2023).

42. 이영일 (영화평론가) (Ли Ёниль (ёнхвапхённонга)): [Ли Ёниль (кинокритик)]. [Электронный ресурс]. URL: [https://namu.wiki/w/%EC%9D%B4%EC%98%81%EC%9D%BC\(%EC%98%81%ED%99%94%ED%8F%89%EB%A1%A0%EA%B0%80\)](https://namu.wiki/w/%EC%9D%B4%EC%98%81%EC%9D%BC(%EC%98%81%ED%99%94%ED%8F%89%EB%A1%A0%EA%B0%80)) (дата обращения: 03.05.2024).
43. 임권택 (Лим Квонтхэк): [Лим Квонтхэк]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/임권택> (дата обращения: 09.09.2023).
44. 전평국. 한국영화의 전통과 근대성의 횡단에 대한 탐사 영화 <춘향전>을 중심으로 (Чон Пхёнгук. Хангук ёнхвае чонтхонгва кындэсоне хвендане тэхан тхамса ёнхва <Чхунхянчжон>을 중심으로): [Чон Пхёнгук. Исследование о пересечении традиции и современности в корейских фильмах на примере «Повести о Чхунхян»] // Ёнхва ёнгу 22 хо, 2003. – с. 239-267.
45. 청룡영화상 (Чхоннён ёнхвасан): [Кинопремия «Зеленый дракон»]. [Электронный ресурс]. URL: <https://namu.wiki/w/%EC%B2%AD%EB%A3%A1%EC%98%81%ED%99%94%EC%83%81> (дата обращения: 03.05.2024).
46. 춘향가 (Чхунхянга): [Чхунхян]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058062> (дата обращения: 14.12.2023).
47. 춘향전 (Чхунхянчжон): [Повесть о Чхунхян]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058064> (дата обращения: 14.12.2023).
48. 춘향전. 한국영화데이터베이스 (Чхунхянчжон. Хангук ёнхва деитхобеисы): [Повесть о Чхунхян. База данных корейских фильмов].

[Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/search/totalSearch> (дата обращения: 01.08.2023).

49. 홍성기 (Хон Сонги): [Хон Сонги]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kmdb.or.kr/db/per/00001633> (дата обращения: 09.09.2023).

50. 한국민족문화대백과사전 (Хангукминчокмунхвадэбэкквасачжон): [Энциклопедия национальной культуры Кореи]. [Электронный ресурс]. URL: <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0058064> (дата обращения: 28.05.2024).

#### ФИЛЬМЫ:

1. «Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 홍성기: <https://youtu.be/MBX4EKX2ME8?si=L2q3NhEc4bQWziVe> (дата обращения: 10.09.2023).

2. «Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санока 신상옥: [https://youtu.be/DmYVrjINoa8?si=wq\\_icrdzjwSzQQqN](https://youtu.be/DmYVrjINoa8?si=wq_icrdzjwSzQQqN) (дата обращения: 10.09.2023).

3. «Повесть о Чхунхян» (первая серия, вторая серия) (кор. 춘향전 (전편·후편)) 1980 года режиссеров Ю Вончжуна 유원준 и Юн Ёнгю 윤용규: <https://archive.org/details/the-tale-of-chunhyang-1980> (дата обращения: 10.09.2023).

4. «Любовь, любовь, моя любовь» (кор. 사랑 사랑 내 사랑) 1984 года режиссера Син Санока 신상옥: <https://www.youtube.com/watch?v=Mb5sbMkcECM> (дата обращения: 10.09.2023).

5. «Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 2000 года режиссера Лим Квонхэка

임권택: <https://youtu.be/PvG8y3bNmgg?si=lxV1tyoxUHOSTcal> (дата

обращения: 10.09.2023).



## Приложение 1. Постеры фильмов и актрисы, сыгравшие Чхунхян

	
<p>«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전) 1961 года режиссера Хон Сонги 홍성기</p>	<p>Ким Чжими 김지미 – актриса, сыгравшая Чхунхян</p>
	
<p>«Сон Чхунхян» (кор. 성춘향) 1961 года режиссера Син Санок Син상옥</p>	<p>Чхве Ынхи 최은희 – актриса, сыгравшая Чхунхян</p>



«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전)  
1980 года режиссеров Ю Вончжун  
유원준 и Юн Ёнги 윤용규



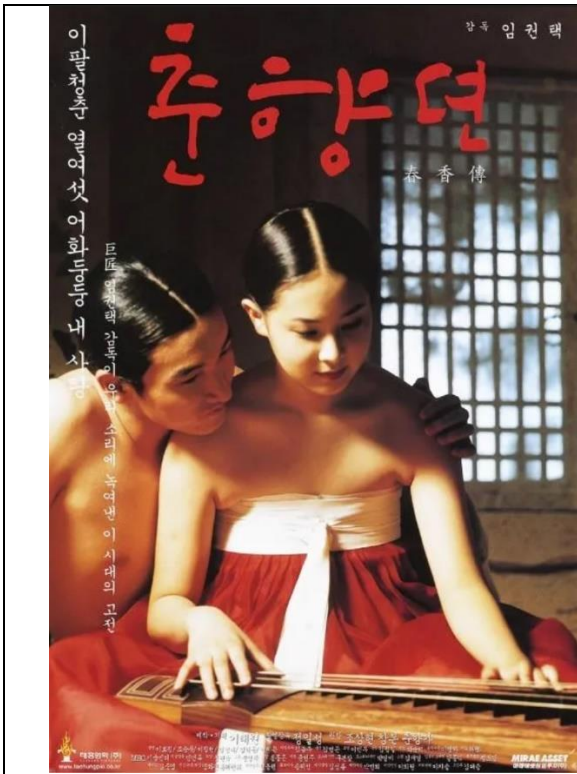
Ким Ёнсук 김영숙 – актриса,  
сыгравшая Чхунхян



«Любовь, любовь, моя любовь» (кор.  
사랑 사랑 내사랑, Северная Корея)  
1984 года режиссера Син Санюка  
신상옥



Чан Сонхи 장선희 – актриса,  
сыгравшая Чхунхян



«Повесть о Чхунхян» (кор. 춘향전)  
 2000 года режиссера Лим Квонтхэка  
 임권택

Ли Хёчжон 이효정 – актриса,  
 сыгравшая Чхунхян

## Приложение 2. Фрагменты из оригинального текста и их перевод

Некоторые примечания:

- 1) в открытом доступе оригинального текста повести о Чхунхян нет, но, благодаря корейскому носителю, был найден текст классического *пхансори* под названием 열녀춘향수절가 (*ёллё чхунхян сучжольга*) неизвестного автора, которое буквально переводится как «Песнь о верной и преданной жене Чхунхян, что хранила верность мужу», однако Аделаида Федоровна Троцевич приняла решение перевести название более лаконично, а именно как «Верная Чхунхян» для того, чтобы название было не таким громоздким;
- 2) представленные фрагменты классического *пхансори* позволяют увидеть сложность текста, рассмотреть, как используется китайская лексика в корейском чтении, как выглядят грамматические конструкции, использовавшиеся в тот исторический период, ощутить ритмичность текста;
- 3) ниже представлены фрагменты из двух диалогов – главной героини и Ли Моннёна, главной героини и Пён Хакто и их перевод на русский, выполненный А. Ф. Троцевич. Перевод взят из книги «Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века» (Издательство «Гиперион», 2009). Данные фрагменты были выбраны для того, чтобы показать, как проявлялись традиционные и современные черты главной героини на примере устной коммуникации. Это наиболее яркая иллюстрация того, как Чхунхян ведет себя в той или иной ситуации (следует все же упомянуть, что в представленной ВКР целью исследования был не сам перевод, а сравнение, насколько образ главной героини из книги соответствует образу в экранизациях):

이몽룡: 천정하신 연분으로  
우리 둘이 만났스니 만년낙을  
이뤄보자.

춘향: 충신은 불사이군이요,  
정녀불경 이부절은 옛글에  
일렀스니, 도령님은 귀공자요  
소녀는 천첩이라 한번 탁정한  
연후에 인하여 버리시면 일편단심  
이내 마음 독숙공방 홀로누워 우는  
하는 이내 신세 내 아니면 뉘가 길꼬  
그런 분부 마옵소서.

Ли Моннён: Это волею небес  
мы с тобой встретились! Давай же  
радоваться вместе десять тысяч лет!

Чхунхьян: Верный чиновник не  
служит двум государям,  
добродетельная женщина не выходит  
замуж дважды – так сказано в  
древних книгах. Барич знатен, а я  
низка по рождению. Если вы недолго  
поиграете со мной, а потом бросите,  
что станет с моим маленьким  
сердечком? Придется мне, как  
говорят, одиноко ночи коротать в  
пустых покоях и тосковать в слезах –  
вот мой удел. Кто обо мне тогда  
станет заботиться? Уж лучше мы не  
будем мужем и женой.

-----

이몽룡: 너를 바리고 갈 터이니  
내 아니 답답하냐.

춘향: 언제는 남원땅에서 평생  
살으신줄 알어겟소. 날과 엇지 함께  
가기를 바라리요. 도령님 먼저  
올라가시면 나는 예서 팔것 팔고  
추후에 올라갈 것이니 아무 걱정  
말으시요. 내 맘대 로 하엿스면  
군속잔코 즐 것이요. 내가  
올라가드래도 도령님 큰택으로 가서  
살 수 업슬 것 이니 큰택 가까이

Ли Моннён: Нужно уехать, с  
тобой расстаться. Как же мне не  
плакать?

Чхунхьян: Вы что же, думали  
 всю жизнь провести в Намвоне? Или,  
быть может, хотели сразу вместе со  
мной уехать? Если сперва уедете вы,  
я быстро продам все ненужные вещи  
и приеду к вам попозже. Не надо  
огорчаться! Сделаем так, как я  
говорю, беды не будет, все обойдется  
хорошо! Правда, в столице я не смогу  
жить в вашей семье, вы дадите мне  
маленький домик или флигелек  
рядом с вашим домом, – и я буду  
довольна. Могут пойти слухи, и ваш

조구만 집 방이나 두엇되면  
죽하오니 연탐하여 사두소서. 우리  
권구 가더 래도 공밥먹지 아니할  
터이니, 그렇지렁 지내다가 도령님  
날만 믿고 장개 아니갈 수 잇소.  
부귀영총 재상가에 요조숙녀  
가리여서 혼정신성 할지라도 아주  
잇든 마옵소서. 도령님 과거 해야  
벼슬 높아 외방가면 신래마다  
치행할제 마마로 내세우면 무삼  
말이 되오릿까. 그리 알아 조처하오.

отец рассердится, но мы даром есть  
хлеб не станем, хоть и переедем к  
вам. Да и потом, неужто вы думаете  
всю жизнь только со мной провести и  
никогда не жениться? Выберете себе  
стройную непорочную девицу из  
дома богатого знатного сановника,  
женитесь, но когда будете день и ночь  
служить своим родителям, вы уж про  
меня не забудьте. Сдадите экзамены,  
получите большую должность и  
поедете в провинцию служить, а  
станут подбирать вам в дорогу  
наложницу, вы возьмете меня. Кто  
тогда что-нибудь скажет? Так, по  
моему, и нужно поступить!

-----

변학도: 오날부텨 몸단장 정이  
하고 수청으로 거행하라.

춘향: 사도분부 황송하나  
일부종사 바래오니 분부시행 못  
하것소.

변학도: 미재미재라  
계집이로다. 네가 진정 열녀로다. 네  
정절 굳은 마음 어찌 그리 에어쁘냐.  
당연한 말이오다. 그러나 이수재는  
경성사대부의 자제로서 명문귀족의  
사우가 되얏스니 일 시 사랑으로  
잠간 로류장화하던 너를 일부  
생각하것너냐. 너는 근본 절행잇서

Пён Хакто: Отныне следи за  
своей красотой, будешь моей  
наложницей!

Чхунхян: Ваше повеление  
привело меня в трепет, но я хочу  
служить только одному мужу и не  
могу выполнить ваше приказание.

Пён Хакто: Красавица,  
красавица! Какая женщина! Ты  
поистине добродетельна! Как хороша  
твоя верность! Конечно, ты права, но  
молодой Ли – сын большого  
сановника, он стал зятем в знатной  
семье, неужто он вспомнит о тебе –  
как говорится, иве и розе при дороге,  
которую он одарил любовью на одно  
мгновение? Ты поистине преданная  
женщина, и добродетель твоя  
совершенна, но красота поблекнет, и

전수일절하엿 다가 흥안이 낙조되고  
백발이 산수하면 무정세월약류과를  
탄식할제 불쌍코 가련한 게 너 아  
니면 뉘가 기라. 네 아무리 수절한들  
열녀포양 뉘가 하라. 그는 다  
바려두고 네 골 관장에 게 임이  
오르냐 동자놈에게 매인게 오르냐.  
네가 말을 좀 하여라.

춘향:           충불사이군이요  
열불경이부절을 본받고자 하옵는디  
수차 분부 이러하니 생불여사이옵고  
열불경이부오니 처분대로 하옵소서.

седые волосы уже не уложишь в  
прическу. Будешь вздыхать о том, что  
Безжалостные месяцы и годы  
Подобны убегающим волнам.

Станешь жалкой, несчастной.  
Зачем же так поступать? Как бы ты  
ни хранила свою верность, все равно  
никто не назовет тебя образцовой  
женщиной! Оставь все это и подумай,  
что правильней: служить уездному  
правителю или верность сохранять  
мальчишке? Скажи-ка мне сама!

Чхунхян: Верный чиновник не  
служит двум государям,  
добродетельная жена не выходит  
замуж дважды! Этот наказ для меня  
свят. Мне жить тяжело, но преданная  
жена ни за что не выйдет замуж  
второй раз. Можете делать со мной,  
что хотите!

### Приложение 3. Фото рукописного текста

Ниже приведена фотография фрагмента из рукописного текста повести о Чхунхьян. Изображение взято с сайта [한국민족문화대백과사전](http://www.koreanculture.or.kr) (Энциклопедия национальной культуры Кореи).

